

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 60 (1951)
Heft: 36

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Inserat: Die einspaltige Nonparillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.- pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnement:* Schweiz: jährlich Fr. 15.-, halbjährlich Fr. 9.-, vierteljährlich Fr. 5.-, monatlich Fr. 2.-, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postechek- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 5 86 90. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. A.G., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

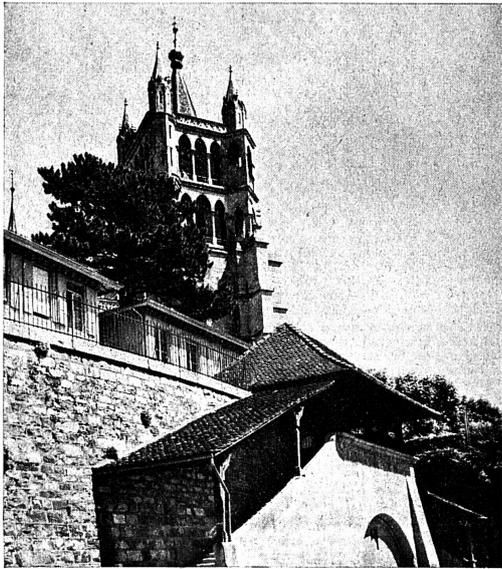
Propriété de la Société suisse des hôteliers

Annonces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnement:* Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. *Redaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. - Imprimé par Emile Birkhäuser & Cie S. A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 36 Basel, 6. September 1951 Erscheint jeden Donnerstag

60. Jahrgang 60^e année

Paraît tous les jeudis Bâle, 6 septembre 1951 N° 36



La Foire nationale de Lausanne et l'économie suisse

Dès que l'homme eut acquis le sens du commerce, l'on vit se constituer, sous l'empire de nécessités impérieuses, des groupements occasionnels de marchands qui représentent les premières manifestations de ce que l'idée de la foire exprime de nos jours. Et il peut paraître surprenant que cette institution, vieille comme le monde, échappe encore actuellement à toute rigidité doctrinaire et que, intervenant à des époques fixes, elle refuse cependant la routine, n'accepte aucun moule définitif, se modelant elle-même au gré des circonstances.

L'histoire, toutefois, nous enseigne que des époques bien définies situent le marché et la foire dans l'évolution universelle. La première de ces époques, qui se termine avec le moyen-âge, est remarquable en ce sens que les grands marchés étaient un lieu de rendez-vous pour des marchands qui vendaient alors directement la marchandise qu'ils présentaient. Dès le début de l'ère moderne, la foire s'est transformée en foire d'échantillons et, à quelques exceptions près, cette formule a aujourd'hui supplanté la précédente. Rien, cependant, n'autorise à croire que la foire ait ainsi trouvé sa expression définitive. Il n'est pas exclu que l'avenir ne lui voie prendre une tout autre conformation. Mais il est indéniable, quelle que soit ou qu'ait été leur structure, que les grands marchés et les foires ont marqué le commerce de leur saine influence, à toutes les périodes de l'histoire universelle.

Cette influence s'explique par le fait qu'il s'agit d'une manifestation intervenant régulièrement à date fixe, ce qui crée une habitude commerciale dont les effets se font sentir d'une année à l'autre, c'est-à-dire, en ce qui concerne les foires suisses, sur l'espace d'un an. Cette habitude commerciale implique la concentration, au lieu déterminé du Com-

ptoir Suisse, des quatre branches maîtresses de notre économie nationale que sont l'agriculture, le commerce, l'industrie et l'artisanat.

Une telle concentration ne se justifie que par l'exposition massive des produits de ces activités économiques, produits dont la diversité et la multiplicité soient de nature à retenir l'attention de tout visiteur, à quelque titre que ce soit. Cette concentration acquiert plus de valeur encore lorsqu'elle provoque le lancement d'articles nouveaux sur le marché. A cet égard, le Comptoir Suisse représente une époque favorable entre toutes, par son climat propice aux transactions de grand rendement. C'est pourquoi les producteurs choisissent volontiers le temps et le lieu de la Foire de Lausanne pour présenter leurs dernières nouveautés, en raison des chances exceptionnelles qui leur sont offertes de les faire apprécier par un vaste concours de population.

La profonde influence du Comptoir Suisse sur notre économie nationale s'explique également par le côté publicitaire de l'entreprise, par le moyen de propagande immédiate qu'elle procure à tout exposant. Aucun producteur, en effet, si habile que soit sa campagne de publicité, ne pourrait attirer à lui, à l'aide des seuls moyens dont il dispose, un rassemblement de plus de 630000 personnes, dans des conditions qui, de surcroît, offrent la possibilité d'un contact direct avec le futur client. Le Comptoir Suisse permet de conclure, tout ensemble, la prospection et le marché.

L'influence du Comptoir Suisse sur notre commerce intérieur est également de nature *touristique*; la foire constitue la grande saison de Lausanne et de la Suisse romande. Chaque automne, régulièrement, un déplacement massif de touristes envahissent les

trains, sillonnent les routes du pays, forment des convois de véhicules divers, ce qui entraîne une reprise considérable des affaires de l'hôtellerie et de la restauration.

Enfin, au regard de l'intérêt que la Foire de Lausanne présente pour le tourisme international, il n'est pas indifférent de mentionner le chiffre de plus de 7000 visiteurs étrangers qu'enregistra le 31^e Comptoir Suisse. La réputation de grande manifestation commerciale qu'il a conquise au-delà de nos frontières, réputation qui se double du légitime renom d'une exposition de grande classe, indique l'habitude que prend de plus en plus le touriste étranger de faire coïncider le temps d'un séjour à Lausanne avec les dates de la foire.

De ces touristes, il n'est pas que le simple visiteur. Une connaissance plus exacte des produits suisses, grâce à l'exposition qu'il en a sous les yeux, incite l'acheteur étranger à nouer de fructueux liens de lui-même à nos exposants.

Le Comptoir Suisse voit d'autre part se préciser cette mission d'informateur économique que ses fondateurs avaient entrevue. Après ceux de la France, de la Belgique, des Pays-Bas et de l'Italie, notre 32^e Foire hébergera un Pavillon officiel du Maroc, ce qui lui vaudra d'organiser une Journée Maroc-Suisse, à laquelle prendront part, dans un réciproque sentiment d'amitié et d'estime, les Autorités françaises, chériennes et suisses. En outre, la foire recevra diverses délégations étrangères de Grande-Bretagne, de Suède, du Danemark, de l'Egypte, autant de circonstances propres à faire valoir notre production nationale auprès de personnalités officielles, dont les activités s'exercent dans des domaines économiques correspondants.

Il demeure évident, toutefois, que le rôle essentiel des grandes foires nationales est d'imprimer une impulsion déterminante à la vie économique de leur nation.

D'échelon en échelon, possédant aujourd'hui des bâtiments stables qui dotent la

COMPTOIR SUISSE 1951

Im Jahre 1916 wurde das „Comptoir vaudois d'échantillons“ gegründet. Aus ihm ging 1920 das „Comptoir Suisse“ hervor. Seit langen zählt es zu den tief verwurzelten nationalen Einrichtungen, die wir nicht mehr missen möchten. Reicher Erfolg belohnte jene Männer, die zielbewusst und uneigennützig ein Werk schufen, das sie als wertvoll für die Allgemeinheit erkannten. Wie bescheiden nehmen sich die fünfzehntausend Aussteller und die Fläche von sechstausend m² des Jahres 1920 aus, wenn wir sie mit den Zahlen und Ausmassen der letzten Jahre vergleichen (2200 Aussteller, 90000 m²). Aber auch die Menge der Besucher ist von Jahr zu Jahr angewachsen. In ihr kommt das lebhafteste Interesse zum Ausdruck, welches das Schweizervolk den Bestrebungen der Aussteller entgegenbringt, die es sich zur Ehre anrechnen, ihre Stände geschmackvoll und auch originell auszustatten und unablässig neue oder verbesserte Erzeugnisse anzubieten. Spiegelbild eines wichtigen Teiles schweizerischer Arbeit ist das Comptoir - wie die Mustermesse Basel - zu einem bemerkenswerten Mittelpunkt geschäftlichen Umsatzes geworden. So trägt es in reichem Masse dazu bei, Kauf und Verkauf anzuregen und das Wirtschaftsleben unseres ganzen Landes zu fördern.

Möge das Comptoir - in einer friedlichen Welt - weiterhin Ansporn sein auf den vielfältigen Gebieten der Landwirtschaft, des Handels, des Gewerbes und der Industrie. Möge es auch in Zukunft mithelfen, der schweizerischen Arbeit den Ruf hoher Qualität zu sichern, damit unser Land - trotz unbestreitbarer Nachteile - seine Stellung auf internationalem wirtschaftlichem Gebiet behaupten und so seinen Wohlstand wahren kann.

Dies ist mein Wunsch an das 32. Comptoir Suisse, das bald seine Pforten öffnen wird.

Ed. von Steiger, Bundespräsident

ville de Lausanne d'un ensemble architectural imposant, le Comptoir Suisse accède heureusement à cette difficile renommée d'offrir de nouveaux débouchés commerciaux sur le plan international, tout en demeurant, sur le plan national, la plus efficace des époques commerciales.

Emmanuel Faillat
Directeur général du Comptoir Suisse

Wo und wie macht der Schweizer Ferien?

Von Dr. Alfred Bernhard

Über diese und ähnliche Fragen vermag uns die Logiernächtestatistik nur sehr ungenügende Auskünfte zu geben. Es ist deshalb sehr erfreulich, dass der „Beobachter“ bei seiner 1949 durchgeführten Untersuchung der Konsumgewohnheiten seiner Abonnenten auch nach den Feriengewohnheiten gefragt hat. Angesichts der weiten Verbreitung des „Beobachters“ können die gefundenen Ergebnisse weitgehend als repräsentativ für die deutsche Schweiz betrachtet werden.

Wer geht in die Ferien?

Aus nicht weniger als 53% der befragten Familien gingen eine oder mehrere Personen in die Ferien. Pro Familie verbrachten durchschnittlich 2,47 Personen ihre Ferien auswärts. Auf die ganze Schweiz bezogen heisst das, dass mindestens 1,7 Millionen Schweizer in die Ferien gehen.

Die Städter sind besonders ferienfreudig; sie sehnen sich in grosser Zahl nach einigen Tagen der Entspannung fern vom Getriebe

des Häusermeeres. Von den in städtischen Verhältnissen lebenden Familien gehen nicht weniger als 76% in die Ferien; aus den halbstädtischen Verhältnissen sind es 51%. Auf dem Lande dagegen werden die Ferien oft zu Hause verbracht, gönnt sich doch nur ein Viertel der Landbevölkerung einige Ferientage in einer andern Gegend.

Die Angestellten weisen mit 79% bzw. 89% die höchste Quote der Ferienmachenden auf, aber selbst von den Arbeiterfamilien können sich 51% kürzere oder längere Ferien. Bemerkenswert ist, dass selbständig Erwerbende, obwohl sie im allgemeinen besser gestellt sind als Angestellte, sich weniger Ferien gönnen; das Geschäft lässt sie nicht los. Anders die selbständigen Akademiker, die in 85% der Fälle in die Ferien verreisen.

Wo macht der Schweizer Ferien?

In den letzten Jahren wurden gelegentlich astronomische Ziffern herumgeboten über die Zahl der Schweizer, die ins Ausland pilgern. Wie verhält es sich aber tatsächlich

damit? Von 100 Schweizern, die in die Ferien gehen, verbringen 82 ihren Urlaub innerhalb der schweizerischen Gemarkung; 18 leben mehr die Ferne, fremde Sitten, ferne Länder.

Das beliebteste ausländische Ferienziel des Schweizern ist Italien, das von 7% aller Ferienreisenden aufgesucht wird. 5% werden durch „La belle France“ angelockt, und 1% besucht unsren östlichen Nachbarn: Österreich. Die restlichen 5% verteilen sich auf verschiedene Länder.

Sehr aufschlussreich ist folgende Übersicht, die uns sagt, wo von je 100 Ferienmachenden einer jeden Berufsgruppe der Urlaub verbracht wird:

	in der Schweiz	im Ausland	inlial.	davon in Frankr.
Landwirte	89	11	4	1
Arbeiter	88	12	7	4
Angestellte	83	17	5	5
Selbst. Erwerbende	77	23	8	7
Leitende Angestellte	77	23	9	6
Eigentümer (Unternehmer) 83	17	5	5	5
Akademiker m. Praxis	69	31	18	16
Pensionierte	79	21	8	8

Ins Ausland ziehen also besonders leitende Angestellte und selbständige Akademiker, während die Eigentümer grösserer Unternehmungen eher ruhige Tage der Entspannung in der Schweiz suchen.

Die Ferienziele jener 82% der Ferienreisenden, die in der Schweiz bleiben, verteilen sich wie folgt auf die verschiedenen Landesgegenden:

Graubünden	15%
Berner Oberd./Wallis	16%
Zentralschweiz	13%
Westschweiz	3%
Tessin	11%
Ostschweiz	12%
Ubrige Schweiz	12%
Schweiz total	82%
Ausland	18%
100%	

Der hier sehr gering ausgewiesene Anteil der Westschweiz dürfte sich daraus erklären, dass sich die Untersuchung des „Beobachters“ auf die *Feriengewohnheiten des Deutschschweizers* beschränkte. Es zeigt sich darin aber auch eine gewisse Tendenz, die Ferien nicht zu fern vom Wohnort zu verbringen.

Innerhalb der schweizerischen Feriengeregionen lassen sich deutlich zwei Gruppen unterscheiden:

Graubünden und das *Tessin* sind bei den Angehörigen der obren Sozialschichten eindeutig stärker en vogue. So haben die Akademiker eine starke Neigung für den Kanton der 150 Täler. Das Tessin erhält starken Besuch aus den Kreisen der Unternehmer und der Pensionierten.

Berner Oberland/Wallis, Zentral- und Ostschweiz werden dagegen eher von den Gruppen mit mittlerem Einkommen bevorzugt. Berner Oberland/Wallis zeigen zwar noch viel Beliebtheit bei Unternehmern und Pensionierten; sie werden aber ebenso stark auch von Arbeitern besucht.

Wie lange macht der Schweizer Ferien?

Von 100 Ferienreisenden verbrachten in den Ferien:

weniger als eine Woche	6
eine Woche	12
zwei Wochen	17
drei Wochen	33
vier und mehr Wochen	9

Der *zifflige Urlaub* scheint bei allen Einkommensschichten und Berufsgruppen am verbreitetsten zu sein. Bei den Bessergestellten besteht jedoch eine deutliche Tendenz zu dreiwöchigen Ferien. In der obersten Klasse verbringen 24% sogar vier und mehr Wochen in den Ferien.

Die längsten Ferien gönnen sich die Akademiker. 28% von ihnen nehmen drei Wochen und 31% sogar vier und mehr Wochen Urlaub. Von den Angestellten genieset ein gutes Drittel drei Wochen Ferien. Selbständig Erwerbende sind dagegen scheinbar stärker an ihr Geschäft gebunden und neigen eher zu einer kürzeren, 14tägigen Entspannung.

Wie verbringen die Schweizer ihre Ferien?

Mit andern Worten: wo logieren sie? Über diese, für die Hotelierie so eminent wichtige Frage bestanden bisher nur sehr vage Vermutungen. Wohl ist bekannt, dass in den letzten Jahren die Aufenthalte in Chalets und möblierten Ferienwohnungen zugenommen haben. Genauere Daten liefert aber die Untersuchung des „Beobachters“ zum ersten Male.

Von 100 Feriengästen logieren:

33	im Hotel
17	in Pensionen
23	in Ferienwohnungen
3	im Zelt
24	bei Verwandten und Freunden

Eine detailliertere Analyse zeigt auffallenderweise, dass Feriengäste aus ländlichen Verhältnissen in 37% der Fälle im Hotel übernachten, Leute aus den Städten dagegen nur in 33 Fällen. Bei den Städtern sind andererseits Ferienwohnungen, die von 26% bevorzugt werden, besonders beliebt. Der Aufenthalt bei Verwandten und in Pensionen ist begrifflicherweise bei den untern Einkommensklassen besonders häufig. Als wesentliches Ergebnis ist festzuhalten, dass nur die *Halft aller Ferienreisenden die gewerbsmässigen Übernachtungsbetriebe (Hotel und Pensionen) frequeniert und nur ein Drittel im Hotel absteigt.*

Von Interesse dürfte die nachstehende Übersicht sein, die uns zeigt, wo je 100 Angehörige einer Berufsgruppe während der Ferien logieren:

	in Hotel	in Pension	in Ferienwohnung	im Zelt	bei Verwandten
Landwirte	25	24	10	3	38
Arbeiter	19	22	12	4	23
Angestellte	32	17	30	2	18
Selbst. Erwerbende	45	15	15	2	23
Leitende Angestellte	48	7	27	3	15
Unternehmer	55	5	17	6	17
Akademiker m. Praxis	53	7	19	3	13
Pensionierte	45	15	20	2	18

Wie zu erwarten war, steigen besonders die Angehörigen der höheren Einkommensklassen im Hotel ab. Zu erwähnen ist aber,

dass 30% der Angestellten und 27% der leitenden Angestellten ihre Ferien lieber in Ferienwohnungen zubringen. Wäre es nicht möglich, einen Teil dieser Feriengäste für die Hotels zu gewinnen, wenn deren Vorliebe für die ungezwungene Atmosphäre in vermehrender Masse ausgesprochen würde?

Was sagen nun all diese Feststellungen dem einzelnen Hotelier? Sie zeigen einmal, dass die Zahl der Feriengäste bedeutend grösser ist, als die Übernachtungsstatistik vermuten lässt. Mancher Hotelier wird von dieser Tatsache in seiner Verpflegungsabteilung profitieren können. Die genannten Daten zeigen aber auch, in welchen Kreisen durch geschickte Werbung und Anpassung an die Gästewünsche ein grösserer Anteil für die schweizerische Hotelierie gewonnen werden könnte. Damit kommen wir zum Hauptpunkt derartiger Marktuntersuchungen. Sie zeigen uns die Konsumgewohnheiten der verschiedenen Kaufkraftklassen, Berufsgruppen und Bevölkerungskreise. Und diesen

Konsumgewohnheiten — die sich immer wieder langsam ändern — hat sich jede Branche anzupassen, wenn sie mit den Änderungen der Nachfragestruktur Schritt halten will. Es ist deshalb für jeden Hotelier wertvoll, die gegebene allgemeine Übersicht zu ergänzen durch eine parallel laufende Analyse der bei ihm abgestiegenen Gäste. Wenn wir versuchen, inskünftig ein wenig abzuklären, welcher Berufsgruppe und Einkommensschicht die in eigenen Hotel abgestiegenen Gäste angehören, aus welcher Gegend sie stammen, wie lange sie bleiben und was für besondere Wünsche sie haben, wird es jedem Hotelier möglich sein, festzustellen, bei welchen Bevölkerungskreisen sein Hotel besonderen Anhang findet und welches ihre besonderen Wünsche sind. Durch entsprechende Anpassung der Leistungen des eigenen Hotels und durch entsprechende Ausrichtung der Werbung wird es im Einzelfalle noch besser gelingen, das Angebot mehr und mehr der spezifischen Nachfrage anzupassen.

Unter der Lupe

Der Frühstückstisch

Die Qualität des „Schweizer Frühstückes“ ist sprichwörtlich geworden. Ist es auch nicht so üppig wie das für ein anderes Klima berechnete „Englische Frühstück“, so begeistert es doch wegen seiner Zuträglichkeit immer wieder unser kosmopolitisches Reisepublikum. Dass man bei der Bestellung dem Gaste bereit wahl lässt zwischen Kaffee, Tee und Schokolade, und in der Regel mit Brötchen und Gipfel nicht knausig umgeht, ist alles recht lobenswert. Was nicht so einstimmig von unseren Gästen gerühmt wird, ist die *Aufmachung des Frühstückstisches*, sehr oft sogar dessen Sauberkeit. Wenn nun im allgemeinen das Schweizer Hotel als das sauberste Hotel der Welt gerühmt wird, muss uns der hier gemachte Vorbehalt zu Bedenken Anlass geben.

Der erfahrene Hotelleiter wird wissen, dass jeder Mensch, also auch der Gaste, gerade morgens am kritischsten eingestellt ist. Ist er beispielsweise mit „dem linken Fusse“ aufgestanden, so ist mit ihm nicht „gut Kirschen essen“, aber auch nicht gut frühstückchen. Ich muss eingestehen, dass schon manches Hotel, das an und für sich auf einem beachtlichen Niveau stand, mich mit seinem Frühstückstisch stark enttäuschte. Es ist mir aufgefallen, dass man diesem Tisch, dem nach meiner Meinung wichtigsten Essstisch des Tages, viel zu wenig Aufmerksamkeit widmet. Abgesehen davon, dass die Sauberkeit meistens durch Abwesenheit glänzt, ist er so viel liebes aufgedeckt. Recht oft liegen noch die Brotkrumen vom letzten Nachessen darauf, und stark befleckte Tischtücher sind gar keine so grosse Seltenheit. Hier scheint mir eine Schamlosigkeit einzuzureisen, der wir raschestens Einhalt gebieten müssen. Abgesehen davon, dass wir ja von unseren Gästen — und dies mit Recht — verlangen, dass sie das Frühstück in unserem Hause einnehmen, und gerade das Frühstück im Verhältnis zu anderen Mahlzeiten bestimmt eine Rendite abwirft, muss es auch wie in früheren Zeiten unser Stolz sein, von morgens bis abends die *Tradition schweizerischer Sauberkeit* hochzuhalten. Wir haben uns einige Punkte notiert, die, im Kellneroffice angeschlagen, recht wohl am Platze sein mögen.

1. Der Frühstückstisch muss ebenso sauber aufgedeckt sein, wie das für die anderen Mahlzeiten eine Selbstverständlichkeit ist. Ist das Tischschiffchen befreit, dass man es mit Servietten bepflanzen muss, um alles abzudecken, kommt es billiger, gleich ein frisches Tuch zu nehmen. Auf keinem Tisch sollte mehr als ein Nappelein oder eine Deckserviette liegen.
2. Der Tisch muss *korrekt und schön* aufgedeckt sein. Zuerst stellt man die Teller ein, dann legt man rechts daneben die Messer, und erst dann

stellt man die Untertassen ein. Die Mitte der Untertasse soll rechts an der Messerspitze sein. Die gut vorgewärmten Tassen werden erst mit dem Frühstück selbst eingesetzt. Der Kaffeeöffel liegt rechts auf der Untertasse. Zum Frühstück gehört auch eine Serviette; ist sie aus Stoff, mag sie kleiner sein als die gewöhnliche Serviette, ist sie jedoch aus Papier, so muss sie immerhin so gross sein, dass man sich wirklich den Mund damit abputzen kann. Papierservietten in der Grösse eines Briefbogens sind ein Witz. Alles was der Gaste während des Frühstückes benötigt, soll so aufgestellt sein, dass er es ohne gymnastische Verrenkungen erreichen kann.

3. Auch ein Betrieb mit bescheidenen Preisen sollte mehr als nur eine *einzige Konfitüre* im Hause haben. Eine Marmelade (für Engländer immer Orange-Marmelade) und ein guter Honig darf überall erwartet werden.

4. Die servierten *Getränke* müssen wirklich frisch und gut sein. Kaffee behält sein gutes Aroma auch in der besten Maschine nicht länger als eine Stunde. Es ist darum fehl, wenn man um 7 Uhr morgens einen „Zuber“ voll Kaffee kocht, um damit die Gäste noch zu servieren, die erst um 10 Uhr im Frühstückszimmer erscheinen. Wenn man einen guten Tee servieren will, so geniere man sich nicht, kräftig in die Teebüchse zu greifen. Für eine Person, d. h. also für eine Portion, benötigt man mindestens soviel als man mit Daumen, Zeige- und Mittelfinger greifen kann. Wenn man für Engländer dann noch etwas dazu gibt, ist man sicher, es richtig zu machen. Wohl kostet ein Kilo Tee viel Geld, der Tee für eine Portion aber kostet nur wenige Rappen. Kaffee- und Teeschirre müssen mit heissem Wasser vorgewärmt werden. Die Milch darf keine Haut haben; dies vermeidet man immer, wenn sie während des Kochens mit einem Schneebesen aufgeschlagen wird. Das zum Tee beigegebene Wasser soll kochend heiss sein; warmes Wasser allein genügt nicht.

5. Brötchen und Gipfel sind wohl immer frisch (nur am Sonntag nicht), nicht immer einwandfrei aber ist das in vielen Häusern misertierete *Brot*, das es zu früh geschnitten wird. Brot darf erst dann geschnitten werden, wenn der Gaste am Tisch sitzt. Grosse Brotschnitten sind zu halbieren, der Abfall ist dann geringer.

Die Broteller oder Brotkörbchen sollen tadellos sauber sein. Eine Papierserviette dient als Unterlage, und diese soll nicht befleckt sein.

6. Wir haben ausländische Gäste, die gewisse Sachen als Selbstverständlichkeit betrachten. Der Amerikaner wünscht auf seinem Frühstückstisch Eiswasser; er soll es haben. Der Deutsche hat

wortungsbewusst musste aber unser Vorsitzender und Leiter sehr „contre cöur“ zum Weiterfahren drängen. Auf ausgezeichneter Strasse fuhr man durch das Höllental am Hirschsprung vorbei nach *Freiburg im Breisgau*. Es folgte ein interessanter kurzer Rundgang, wobei besonders der demolierte Stadtteil rings um das unverscherte Münster vor allem bei denjenigen, die *Freiburg* noch aus der Vorriegerzeit kennen, Erschütterung und Staunen hervorrief. Die Besichtigung des herrlichen Münsters wurde durch interessante Ergänzungen und Erläuterungen unseres kunstschaverständigen Kollegen H. bereichert und brachte uns in eine völlig andere Atmosphäre. Dann fuhr man auf mässig guter Strasse über *Lahr, Offenburg* und *Achern* der berühmten *Bäderstadt Baden-Baden* entgegen.

In Brenners Parkhotel Kurhof wurden wir von den Gebrüdern Brenner herzlich empfangen und ausgezeichnet untergebracht. Das schöne Hotel inmitten der gepflegten Parkanlagen hat uns einen hervorragenden Eindruck gemacht. Bei einem gemütlichen Apéritif auf der Terrasse, offeriert von Herrn *Alfred Brenner*, konnten wir uns über gemeinsame Probleme gründlich aussprechen. Im Restaurant des Parkhotels fanden wir eine sehr gute und elegante internationale Clientèle vor, und wir freuten uns, in diesem Milieu zu welen, das den Geist des früher weltbekannten Bäderortes atmete.

Ein nächtlicher Rundgang durch die Stadt und der Besuch des Kurhauses verfehlten ihre gute Wirkung auf unseren Humor und unsere Laune nicht, und wir erhoben uns am folgenden Morgen nicht allzu früh. Alsdann zeigte uns Herr Brenner noch eingehend sein schönes Haus. Dann aber wartete unser ein neues Erlebnis: die Fahrt auf der Autobahn über *Durlach, Bruchsal* nach *Heidelberg*. Dort hatten wir Herrn *Fritz Gabler*, den in internationalen Fachkreisen sehr bekannten Vorsitzenden der Westdeutschen Hotelierie, im Hotel Reichspos-Reichshof beim Kollegen *Ortenbach* zum Mittagessen eingeladen. Herr Gabler stellte sich pünktlich ein und über-

raschte uns mit folgendem, glänzend servierten und präsentierten Menu:

Langussenschwanz-Salat, „Monte-Christo“ Echte Schildkrötensuppe, „Baltimore“ in Tasse Götterspetze von Kalbsrieten, mit Cognac gefülltem Kirschkaffee, gemaltter Salat, Sahne-Eis, „Fürst Plücker“.

Die ausgezeichneten deutschen Weine mündeten uns ebenfalls vortrefflich, und zu unserer grössten Überraschung verwandelten Herr Gabler und Herr Ortenbach unsere Einladung in die ihre! Beim Kaffee im gemütlichen Herrenzimmer bot sich reichlich Gelegenheit zum Meinungsaustausch, und wir konstatierten mit Freude, dass sich Herr Gabler mit jugendlicher Frische auf die moderne Zeit eingestellt hat, und dass er seine Vorschläge und seine Ideen sehr weitsichtig aufbaute. Herr Ortenbach amtierte sodann persönlich als Führer im Heidelberg Schloss, und mit viel Dankbarkeit für die grosszügige Gastfreundschaft starteten wir am späten Nachmittag wiederum auf der Autobahn. Unser Weg führte uns über *Mannheim* und *Darmstadt* nach *Frankfurt a/M.*

Inmitten der ausgebauten Quartiere dieser Stadt, welche noch vor drei Jahren nur leere Mauern aufwies, ist der Frankfurter Hof wieder als Luxushotel erstanden. Auch hier wurden wir sehr gut empfangen und ausgezeichnet untergebracht. Die Zimmereinrichtung ist einfach, aber zweckmässig und sämtliche Zimmer sind mit Privatbad versehen. Im Frankfurter Hof trafen wir zum Apéritif mit den führenden Herren des Deutschen Reisebüros sowie auch mit dem sympathischen und tüchtigen Leiter des Schweizerischen Verkehrsbüros, Herrn *Christian Signorell*, zusammen. Für unser offizielles Essen mit den wichtigen Verkehrsleuten von Frankfurt hatte die Direktion vom Frankfurter Hof einen exquisiten Raum für uns reserviert und das servierte Menu war in bezug auf Qualität, Service, Küche und Keller ganz ausgezeichnet. Während und nach dem Essen hatten wir Gelegenheit, unsere gemeinsamen Probleme zu besprechen, und auch hier

konnten wir wieder das *grosse Interesse* konstatieren, welches das deutsche Publikum für Reisen nach der Schweiz zeigt. Zu später Stunde wurde sodann eifrig das Nachtleben Frankfurts studiert unter der kundigen Führung von Herrn *Signorell*.

Punkt um 0830 Uhr trafen wir uns am anderen Morgen zur Besichtigung des Schweizerischen Verkehrsbüros, des Reisebüros der American Express Co., Cook's etc. und zum Schluss statteten wir auch noch dem Hauptquartier der US Army einen Besuch ab. Sehr befriedigt über unsere Kontaktnahme mit den interessierten Stellen des Reiseverkehrs in Frankfurt kehrten wir auf die Autobahn zurück und fuhrn über *Mannheim* und *Ludwigshafen* nach *Speyer*. Unterwegs konnten wir einen Blick auf den grossen amerikanischen Flughafen werfen, dem einen *Briekpfeiler* der Versorgungsbrücke *Frankfurt-Berlin*. *Speyer* mit seinem hochinteressanten Dom, welcher sich über 12 deutschen Kaisergräbern wölbt, wurde uns durch unseren Kunstkenner H. ganz ausgezeichnet gezeigt. In einer kleinen Arbeiterwirtschaft kehrten wir zu einem späten Imbiss ein und speisten dort für billiges Geld sehr gut. Der *Humorteleufel* stichelte uns alle irgendwann an diesem Tag, und unser Vizepräsident und Reisekassenführer M. war unser Opfer, das kräftig „hochgenommen“ wurde.

Das Personal in den Hotels und Restaurants, die wir in Deutschland besucht haben, fanden wir durchwegs *liebenswürdig, zuvorkommend, arbeitsfreudig und seinen Aufgaben gewachsen*. Schlect

Kleine Deutschland- und Elsassfahrt

(Die Vorstandsmitglieder einer lokalen Sektion des SHV haben eine interessante *Orientierung und Probegandfahrt* unternommen. Die Fülle herrlicher Eindrücke, die die Teilnehmer bei solchen Auslandsreisen bereichert, lässt es wünschenswert erscheinen, dass auch andere Sektionen solche Fahrten unternehmen. Sie weiten den Horizont und vermitteln wertvolle Anregungen.)

Nur wenige Sonnentage waren uns im Juli und August 1951 beschieden, doch fanden sich die vier Vorstandsmitglieder unserer Lokalsektion, zusammen mit unserem Verkehrsdirektor und unserem Doktorsekretär, bei strahlendem Sonnenschein in allerbesten Laune an einem Montagmorgen im August, aufgeteilt in zwei Autos, an der deutsch-schweizerischen Grenze in *Lörrach* ein. Sowohl die schweizerischen als auch die deutschen Zollbeamten zeigten genügend Humor, um uns zuvorkommend und freundlich nach wenigen Minuten weiterziehen zu lassen. Durch das amutliche Wiesental fuhrn wir über *Schopfheim* nach dem bekannten Ausflugsziel, dem *Feldberg*, an reizenden Schwarzwaldhäusern vorbei, die einen so gänzlich anderen Charakter aufweisen als unsere schweizerischen Bauernhäuser. Über *Feldberg* und *Bärenthal* gelangten wir an den blau-schwarzen *Tiisee*. Ein erfrischendes Bad und ein schämender Apéritif gestalteten unseren ersten Halt in der guten Bergluft sehr angenehm. Programmgemäss erreichten wir sodann um 13 Uhr *Hinterzarten*, wo wir im prächtigen Gasthof zum Adler zu einem Bergforellen-Essen einkehrten. Die gepflegten und mit grossem Geschmack eingerichteten Räume dieses uralten Gasthofes, das gute Essen, der mündende Markgräfler und der von Familie *Riesterer* freundlich offerierte Kaffee mit ... verlebte uns fast zum Bleiben. Verant-



gern ein Stückchen Käse; man offeriere es, er zahlt es ja gerne. Der gutgeführte Betrieb hält eine *Frühstückskarte* bereit, die aber auch vom Servierpersonal vorgelegt werden soll. Ausser den verschiedenen Eierspezialitäten soll sie noch Früchte und Fruchtsäfte (Grapefruits, Orangen, Ananas usw.) aufführen und natürlich Käse und dergleichen mehr. Ein schöner Fruchtkorb macht sich im Frühstückszimmer immer bezahlt und eine wohlsortierte Käseplatte ebenfalls.

7. Die Tassen müssen heiss sein und die Butter eisgekühlt. Leider ist es manchmal umgekehrt.

8. Auf jeden Frühstückstisch gehört ein *Aschenbecher, Salzstreuer und Blumen*. Ist es nicht merkwürdig, dass die Blumen erst zum Mittagessen aufgestellt werden, wo sie doch bei gleichen Spesen schon am Morgen Freude machen könnten? (Ich kenne ein Hotel im Berner Oberland, das sogar auf jedes Frühstückstisch, das in die Etage geht, ein kleines Väslein mit Blumen stellt. Eine von den Gästen sehr geschätzte nette Geste.)

8. Das *Servierpersonal* soll zum Frühstück ebenso tadellos und sauber antreten wie zu den andern Mahlzeiten. Verschlafene Serviertöchter, schlechtgekämmte Kellner und was es sonst da noch alle gibt, sind kaum geeignet, den Appetit des Gastes zu reizen. Es gibt kleinere Hotels, da servieren die Töchter das Frühstück in Pantoffeln; das sollte wirklich nicht sein.

9. Wenn der Herr *Direktor* oder der *Patron* sich auch einmal beim Frühstück den Gästen zeigen, so scheint das mir recht lobenswert und auch geschickt zu sein. Die Vorherrschaft, die sich die schweizerische Hotellerie erungen hat, kann nur behauptet werden, wenn wir alle, Patron und Angestellte, immer wieder mit neuem Elan an unsere schöne Aufgabe herangehen.

Harry Schwaenzi

Comment les «marques» et les «crus» sont-ils protégés en Suisse?

Lors du dernier «Congrès de la vigne et du vin» qui s'est déroulé du cours de l'été à Vevey dans le cadre des fêtes du Rhône, des exposés ont été présentés par des personnalités françaises et suisses sur les efforts faits dans ces deux pays pour favoriser le développement qualitatif des vins et pour protéger les marques et les crus contre les fraudeurs. Nous avons déjà, il y a quelque temps, rappelé ici les mesures prises en France par l'Institut national des appellations contrôlées. Nous résumons maintenant quelques passages de l'exposé présenté par M. A. Chaponier, président de la commission consultative de l'économie viticole suisse, qui a montré ce qui était fait dans notre pays pour protéger l'authenticité des vins indigènes et étrangers.

Les lois, ordonnances et règlements ont été souvent modifiés et complétés ces dernières années, afin de mieux réduire les possibilités de fraudes et de mieux protéger le consommateur, le producteur et le commerçant honnête qui peuvent tous être victimes des fraudeurs sans scrupules. Il faut reconnaître que c'est le commerce du vin lui-même qui a demandé le renforcement du contrôle, ce qui est tout à son honneur.

Le fondement de l'appareil législatif est constitué par la *loi fédérale du 8 décembre 1903 sur le commerce des denrées alimentaires*, en particulier par son article 54. Le Conseil fédéral en surveille l'exécution.

En 1944, un arrêté du Conseil fédéral a introduit le permis obligatoire pour ceux qui veulent exercer le commerce des vins. A ce jour, il y a 1678 permis délivrés à des personnes qui répondent aux conditions prévues par la loi. Le même arrêté institue le contrôle de la comptabilité et des caves. La commission fédérale du commerce des vins dispose de 6 experts qui exercent des contrôles efficaces, puisque les cas de fraudes sont en constante diminution.

Cependant, les garanties quant à l'appellation, la provenance, l'origine ou la marque sont insuffisantes si l'on n'accorde pas la première place à la *qualité du produit*. L'effort doit porter sur l'amélioration de l'encépagement, des méthodes culturales appropriées et une vinification plus intelligente et scientifique.

L'ordonnance sur le commerce des denrées alimentaires consacre son 28e chapitre aux moûts, jus de raisin et au vin.

steht es dagegen noch mit den Möglichkeiten, Garagen zu finden.

Bei prächtigem Wetter fuhren wir sodann über Landau nach Yssensburg, passierten die deutsch-französische Grenze ohne Schwierigkeit und fanden nun den schönen Alleen entlang über Hausgenau nach Strassburg, wo wir im Hotel de la Maison Rouge Unterkunft fanden. Im Kammerzell wurden wir von einem unserer Kollegen zu einem Souper aux Spécialités alsaciennes eingeladen und versuchten sodann, das Nachtleben von Strassburg zu eruiieren. Wir begaben uns aber bald - diesmal alle zusammen - enttäuscht nach Hause, denn nirgends in Strassburg war Betrieb zu finden. Am nächsten Vormittag versammelten wir uns zeitig vor dem Münster und scharten uns wieder um unseren Kunsterkenner H. Die meisten unter uns kannten zwar die Kathedrale von früher her, noch nie aber waren uns ihre Kostbarkeiten, speziell die Glasscheiben, so trefflich erklärt worden wie diesmal. Beglückt verliessen wir das herrliche Münster wieder. Im Musée des Beaux-Arts konnten wir noch prachtvolle Meisterwerke alter und neuerer Kunst bewundern: Menging, Pieter de Hooft, Greco, Goya und vor allem Meisterwerke der Impressionisten. In einem kleinen ausgebombten Dorfe nahe bei Colmar hielten wir unser Abschiedessen und alle Teilnehmer bedauerten nur, dass die prächtige und lehrreiche Fahrt bald zu Ende sei. Einen künstlerischen Hochgenuss durften wir noch in Colmar erleben bei der Besichtigung der „Jungfrau im Rosenhag“ Martin Schongauers in der St. Martinskirche und im Museum „Unter den Linden“ mit Mathias Grünewalds berühmtem, wundervollem Iserheimer Altar.

Am gleichen Abend überquerten wir bei Burgfelden die französisch-schweizerische Grenze ohne jegliche Schwierigkeiten und strebten unseren heimatischen Städten zu, dankbaren Herzens für das Erlebte und reich an neuen Eindrücken und frisch geknüpften Verbindungen, die wir sicherlich nutzbringend in unseren Betrieben verwerten können.

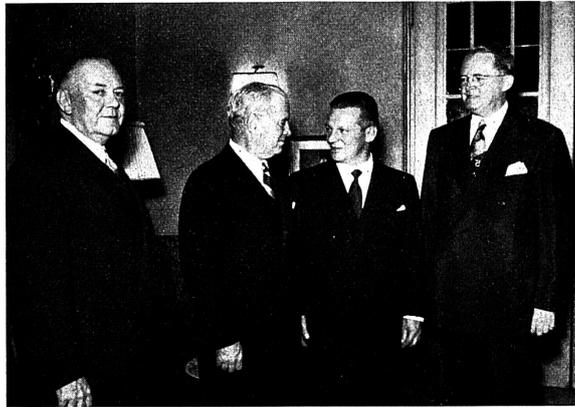
Prominente Persönlichkeiten des amerikanischen Verkehrswesens und der internationalen Hotellerie in der Schweiz

Vor kurzem sind im *Hotel Schweizerhof in Bern* abgestiegen: Mr. *Bert White*, Vizepräsident der American Express Company Inc., New York, und dessen Gemahlin sowie Mr. *G. Metzmann*, Präsident der New York Central Rail Road Co. und dessen Gattin. Mr. White ist der oberste Chef der Amexco im Sektor „travel“ dieser bedeutenden Weltfirma, und Mr. Metzmann spielt an der Spitze des grössten amerikanischen Eisenbahnunternehmens eine hervorragende Rolle im Verkehrswesen Amerikas.

Im Hinblick auf die demnächst stattfindende Eröffnung des American Express Bureaus in Bern veranstaltete Herr *J. Gauer* zu Ehren dieser Gäste einen Empfang, zu dem auch der neue amerikanische Botschafter, Minister *Richard C. Patterson*, jr., und dessen Gattin sowie verschiedene andere

Persönlichkeiten der amerikanischen Gesandtschaft geladen waren.

Die hohen Gäste hielten sich drei Tage in Bern auf, nachdem sie kurz vorher Zürich besucht hatten. Von Bern aus begaben sie sich zu einem kurzen Besuch nach Lausanne, Montreux und Genf. Herr Gauer versäumte nicht, Herrn White während seines Berner Aufenthaltes darauf aufmerksam zu machen, dass die *durchschnittliche Aufenthaltsdauer der amerikanischen Gäste in der Schweiz zu kurz ist*, um unser Land in seiner Gastlichkeit kennenzulernen, und es ist ihm auch gelungen, Herrn White davon zu überzeugen, so dass angenommen werden darf, dass dieser einflussreiche Repräsentant der amerikanischen Reisebürobranche nichts unterlassen wird, um unsere amerikanischen Gäste zu längerem Verweilen in unserem Lande anzuspornen.



Von links nach rechts: Bert White, Minister Richard C. Patterson, J. Gauer, G. Metzmann.

In Zürich sind im Laufe des Monats August zu einem Ferienaufenthalt in der Schweiz in Begleitung ihrer Gemahlinen abgestiegen die Herren *C. Blunck*, General Manager of the Hotel Statler in Washington, und *John Lee*, General manager of the Hotel Dorchester in London. Unser Bild zeigt

diese prominenten Vertreter der internationalen Hotellerie in Gesellschaft bekannter Zürcher Kollegen und ihrer Gattinnen und des uner müdlichen Ambassadors des schweizerischen Fremdenverkehrs.



Damen von links nach rechts: Mrs. *Herbert Blunck*, Frau *Steffy Kraehenbuehl* Frau *Charles Kracht*, Mrs. *John Lee*.

Herrn und eine Dame von links nach rechts: Herr *Charles Kracht*, Besitzer des Hotel Baur au Lac, Zürich, Herr *E. Schaefer*, Direktor des Hotel Baur au Lac, Zürich, Mr. *Herbert C. Blunck*,

General manager of the Hotel Statler, Washington, Herr *G. H. Kraehenbuehl*, Delegierter des Verwaltungsrates des Dolder Grand Hotel in Zürich und Bellevue Palace in Bern, Frau *E. Schaefer*, Mr. *John Lee*, General manager of the Hotel Dorchester in London, Herr *F. Niederer*, Vize-direktor der Schweiz. Zentrale für Verkehrsförderung in Zürich.

On peut relever des dispositions suivantes intéressant la protection des produits de la vigne.

Jus de raisin

L'article 332 précise ce qu'il faut entendre par jus de raisin sans alcool et règlemente par le détail toute la question. C'est ainsi que le jus de raisin obtenu par le mélange d'une dilution de concentré à du jus frais doit porter l'indication: «préparé avec du concentré». Il doit contenir au moins 50% de jus de raisin et accusé 05° Oechsle au minimum.

Les jus préparés avec des produits d'origine étrangère doivent porter la désignation «étranger» ou l'indication du pays de provenance.

Les jus de raisin provenant de moûts mutés à plus de 80 mgr par litre, doivent être désulfurés au-dessous de cette norme. Ils n'ont plus droit à la mention «naturel» ou «pur».

Des noms de fantaisie, des marques verbales et des vignettes peuvent être employés s'ils n'induisent pas l'acheteur en erreur quant à l'origine du jus. Les étiquettes des bouteilles doivent porter la raison sociale du producteur ou du vendeur ou encore une marque déposée.

Les vins

Quant au vin, les dispositions légales les plus intéressantes sont celles qui suivent:

L'indication de *provenance* n'est utilisée que pour les vins de qualité courante qui n'ont plus droit à des dénominations de grands crus (vin rouge français par exemple).

La dénomination d'un vin d'après le cépage créerait certaines contradictions avec les prescriptions, si, par exemple, le vin étranger n'était désigné comme tel. Ainsi, l'indication de cépage doit être complétée par celle de la provenance (Merlot italien) ou de l'origine (Merlot de Mezzana).

Si le plant désigne une région viticole connue, il ne peut être utilisé pour des vins d'une autre origine. Ainsi, par «Bourgogne» on ne peut désigner en Suisse que des vins de qualité produits en Bourgogne. Des appellations telles que «Bordeaux du Chili», «Bourgogne de Hongrie» ne sont pas tolérées en vertu de l'arrangement de Madrid, signé par notre pays. C'est ainsi qu'en application de cet accord, les appellations d'origine ou de provenance des vins ne peuvent en aucun cas devenir des appellations de caractère générique. Les indications telles que «plant bordelais» ou «ungarischer Blauburgunder» sont donc interdites.

Noms de fantaisie et marques

Les noms de fantaisie, les marques verbales, les vignettes de caractère régional ou local ne sont autorisés que pour des vins qui ont droit à une indication d'origine ou de cépage.

Sont interdites les désignations telles que «type» (Sauternes), «genre», «façon» ou autres en relation avec une indication de provenance, d'origine ou de cépage.

Les mots de «Château» et «Clos» ne peuvent être employés comme marque de fantaisie (arrêt de la cour de cassation pénale du tribunal fédéral - 19. 2. 1938 et 16. 3. 1950).

Vins suisses

On ne peut désigner comme «Schiller» qu'un vin obtenu par le pressurage d'un mélange de raisins rouges et de raisins blancs provenant de vignobles mixtes où les raisins rouges dominent.

A moins d'une disposition cantonale autorisant le coupage jusqu'à 20% au maximum avec un vin de qualité supérieure, les vins suisses avec indication d'origine ou de cépage ne peuvent être coupés avec un vin d'une autre origine. Quant au vin blanc, il ne peut être coupé qu'avec du vin blanc indigène.

Les vins de différentes communes d'une même région et de qualités analogues peuvent être mis dans le commerce comme vins d'une de ces communes, à conditions que la majeure partie (51%) du vin provienne bien du territoire de la dite commune. Ces vins n'ont pas droit à une désignation de cru. La délimitation des régions viticoles auxquelles peuvent s'appliquer ces dispositions est du ressort des cantons.

Les coupages de vins indigènes d'origines différentes, mais de même couleur sont désignés comme «vin blanc suisse» ou «vin blanc», soit comme «vin rouge suisse» ou encore «vin du pays». Les cantons peuvent réserver la dénomination de «vin du pays» aux vins de leur territoire.

Classification des vins étrangers

L'article 338 (de l'ODA) doit être considéré comme la base de la liste des vins étrangers telle que l'a publiée dernièrement le département fédéral de l'intérieur.

Les vins étrangers doivent être désignés comme tels, à moins que leur origine ressorte clairement de leur dénomination comme «Bordeaux», «Bourgogne», «Côtes du Rhône», Par définition, les «Montagnes» et les «Rosés» sont considérés comme des vins étrangers.

Selon leur origine et leur qualité, les vins étrangers sont répartis dans quatre classes. La dénomination, à laquelle ses vins ont droit dans leur pays d'origine est déterminante pour notre classification en tant que celle-ci n'est pas en contradiction avec les ordonnances suisses.

Ire classe

Seuls des vins de la meilleure qualité peuvent être admis dans cette classe qui comprend les vins avec indications d'origine dont les noms comme tels indiquent une toute première qualité ou pour lesquels il est fait mention d'indications telles que «appellation contrôlée», «vino tipico», «Auslese». Ces vins ne peuvent être coupés.

Si un vin donné ne présente pas les qualités requises, soit par suite de conditions atmosphériques défavorables soit par suite de la vinification ou du traitement, le droit à la dénomination s'éteint même si l'origine est parfaitement prouvée.

IIe classe

Il s'agit de vins de qualité avec indication d'origine ou de cépage, mais sans les mentions de qualité spéciale de la classe I. Ces vins peuvent contenir, sans modification de leur désignation, jusqu'à 20% d'un autre vin de même couleur des classes I et II.

IIIe classe

Nous avons ici les vins courants pourvus d'une indication de provenance (par exemple vin rouge français).

Ces vins peuvent contenir jusqu'à 30% d'autres vins de même couleur des classes I, II ou III, sans que leur désignation soit modifiée.

Ive classe

Nous trouvons là les vins ordinaires sans indications de provenance (vin rouge étranger, Montagne, Rosé, vin de table).

Vins d'hybrides

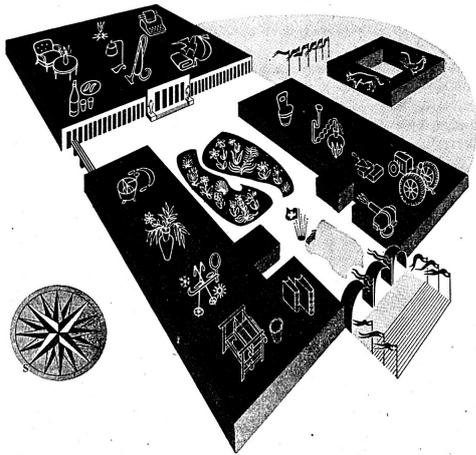
Les vins d'hybrides ont droit à aucun nom de fantaisie ni à des indications d'origine. La désignation «vin d'hybrides» doit figurer sur les étiquettes en caractères de plus grandes dimensions que les autres indications et tout aussi lisibles.

Avec l'aide des organes de contrôle et le con-

cours des commerçants honnêtes de grands progrès ont été réalisés, il est hors de doute que les mesures prises contribueront à stimuler la consommation du vin, boisson franche et loyale. Nous pensons que les intéressants renseignements ci-dessus intéresseront les hôteliers qui

sont prêts à intensifier la vente du vin s'ils ont quelques garanties de la qualité des produits qu'ils achètent. Comme M. Chaponnier nous croyons aussi que *qualité et loyauté* sont les mots de passe qui feront s'ouvrir toutes grandes les portes des caves des acheteurs et des consommateurs.

Das Comptoir Suisse, 8. bis 23. September 1951



Besondere Sehenswürdigkeiten

Der marokkanische Pavillon

Frankreich ohne Marokko würde zweifellos einen wesentlichen Teil seiner Anziehungskraft einbüßen. Das gleiche gilt auch für Marokko, welches ohne Frankreich in seinen wichtigsten Lebenskräften gestört würde. Aus dieser gegenseitigen Erkenntnis heraus verfolgen sie beide - Mutterland und Protektorat - die gleichen Interessen und Ziele. Dieses friedliche Zusammenarbeiten ist um so beachtenswerter, als gegenwärtig fast ausnahmslos sämtliche sogenannten Kolonialländer einer natürlichen Entwicklung folgend mit zunehmender Ungeduld ihre Unabhängigkeit fordern. Unser freiheitsliebendes Schweizervolk kann sich über die erlangte Unabhängigkeit anderer Völker nur freuen. Es ist jedoch einsichtig genug, um die gewaltige, konstruktive Aufbaubarbeit, welche gewisse Länder in ihren Kolonien geleistet haben, anzuerkennen. Wir sind deshalb aufrichtig erfreut, am diesjährigen Comptoir Frankreich und Marokko unter dem gleichen Dach begrüßen zu dürfen.

Die harte, schöne marokkanische Erde, seine Flüsse und Kulturen, seine Ebenen und Berge, seine Industrien, seine Kunst und seine Wüsten verleihen diesem afrikanischen Flecken Erde eine überaus anziehende Eigenheit. Das seltsame Nebeneinander von turbulenter Großstadt, schwitzendem Arbeitsplatz, armseligem Weiler, duftenden Orangenbäumen, heissem Wüstensand, Zedernwäldern, Kamelen und Eseln ergibt zwar eher ein herbes denn ein liebliches Landschaftsbild, doch sind Berge, Meer und Wüste, Nomaden und Wasserhändler, die mit den letzten goldgrünen Sonnenstrahlen hereinbrechende, sternüberflutete Nacht, die „skous“ der emsigen Händler, von einer kaum fassbaren Farbenpracht und von fast unwahrscheinlicher Schönheit.

Beim Anblick des unendlichen, schneebedeckten Atlas, der mächtigen Festungen aus gestampfter roter Erde, der Sandalenflechter und Teppichknüpfer, der Gaukler und Märchenerzähler, welche zahllos die öffentlichen Plätze bevölkern, der in sich gekehrten Muselmänner, die sich

tausendmal gegen Osten beugen, währenddem hoch oben von den Minarets andächtige Gebete zum Himmel steigen, fühlt sich der beschauliche Betrachter in ein gänzlich unwirkliches, entfernte Zeitalter versetzt. Die nach modernen, europäischen Vorbildern geschaffenen Fabriken, Silos, Strassen, Schulen und Spitäler bedeuten eine Fortsetzung Europas und existieren in einem Ausmasse, wie sie Liautey, die Seele und der Wille des modernen Marokkos, in seinen kühnsten Träumen nicht zu hoffen wagte.

Hier, am Ende der marokkanischen Erde, auf welcher einheimische Franzosen, wie auch unsere dort ansässigen Landsleute mit Recht stolz sind, öffnet sich die fast grenzenlose Weite des grossen Südens, die den Menschen in seiner ungestillten Sehnsucht immer wieder anzieht.

Mit dem marokkanischen Pavillon versucht das Comptoir Suisse als lebendige Verkörperung gemeinschaftlichen Schaffens eine neue, friedliche Brücke zwischen den Nationen zu schlagen.

Jacques Edouard Chable

interessante Details mehr. Was jedoch noch erstaunlicher ist: dieser 3,60 m hohe Riesenmensch spricht! Mittels einer Grammophonplatte wird er den Messebesuchern seine überaus komplizierte Beschaffenheit eingehend erklären.

Der „Pavillon des Menschen“ steht unter dem Patronat der Waadtländischen Ärztevereinigung, der Liga gegen die Tuberkulose, des Westschweizerischen Zentrums für die Krebsbekämpfung, und des Schweiz. Roten Kreuzes. Die beiden „gläsernen Menschen“ sind das Werk des Deutschen Gesundheitsmuseums aus Köln-Merheim. Eine Reihe wissenschaftlicher Präparate ergänzt diese bemerkenswerte Ausstellung.

Vom 8.-23. September 1951 wird die Bevölkerung die Möglichkeit haben, dieses erstaunliche Meisterwerk von Wissenschaft und Technik bewundern zu können.

Langjährige Inserenten

Der „lebende“ Mensch

Genau wie in den vergangenen Jahren hat sich das Comptoir Suisse auch dieses Jahr wiederum bemüht, den Messebesuchern sowohl eine lehrreiche wie sensationelle Sonderattraktion zu bieten: den „Pavillon des Menschen“. In diesem Pavillon sind zwei „lebende“ Menschen aus Glas ausgestellt - ein Riese von 3,60 Metern und ein anderer in Normalgrösse -, welche die genaue Anatomie des menschlichen Körpers wiedergeben, incl. dem Blutkreislauf und dem schlagenden Herz.

Der menschliche Riese steht in seiner überdimensionierten Grösse auf einem hellen Sockel und stellt ein erstaunliches Wunderwerk der modernen Technik dar. Seine 1,5 m messende Aussenhülle wurde wie eine Bronzestatue in eine Form gegossen. Sie ist aus durchsichtigem, plastischem Material und erlaubt dem Besucher, jedes anatomische Detail genau zu betrachten. Das Knochengestir ist aus Aluminium. Unter der transparenten Schädeldecke sind das Gehirn und seine feinen Blutgefässe ersichtlich. Durch zwanzig dünne, kaum sichtbare Drähtchen, die allein schon ein technisches Wunder darstellen, wird das Ganze elektrisch beleuchtet. Dieser Riese wiegt die Kleinigkeit von 9 Zentnern. Seine Anfertigung erforderte mehr als ein Jahr wissenschaftlicher Präzisionsarbeit. Für die Sichtbarmachung des Blutkreislaufes waren 62 m Röhren und 1500 Lämpchen nötig.

Diese Sehenswürdigkeit stellt den Besucher vor das Naturwunder des menschlichen Körpers, dessen genaue Beschaffung den meisten unbekannt ist. Das Erstaunlichste daran ist zweifellos die genaue Funktionswiedergabe des Herzens. Der diesjährige Comptoirbesucher wird das raffinierte Wunderwerk unseres Blutkreislaufes aus aller nächster Nähe betrachten können und die genaue Wiedergabe unserer sämtlichen Organe bestaunen. Er wird erfahren, dass sich unser Skelett aus 22 verschiedenen Knochenstücken zusammensetzt, dass ein Schienbein imstande ist, einmal das Gewicht des Körpers zu tragen und unzählige

	Halle	Stand
Ascenseurs et Moteurs		
«Schindler», Haubridge & Cie., Lausanne, 8, rue J.-J. Cart et Lucerne	1	40
Autofrigor S. A., Zurich 52		
Schaffhauserstrasse 473	1	34
Autophon S. A., Soleure, voir stand Téléphonie S. A., Lausanne	1	65
Baumer, Paul, Frauenfeld	5	562
Béard H., S. A., Montreux, avenue des Alpes 60	5	549
Beer Grill Original, Zurich 4, Militärstrasse 99	1	64
	2	223
Bell S. A., Lausanne, rue Madeleine 10	2	254
Berkel S. A., Zurich-Altstetten, Hohlstrasse 535	1	15
«Buhler» appareils ménagers, Machines Ménagères S. A., Zurich, Talacker 41	4	481
Campari Davide, Lugano, Apéritif Campari	2-Gal	260
Champagne Strub Mathiss & Cie., Bâle, Elsäasserstr. 170	2	207
Comptabilité Ruf S. A., Lausanne, rue Centrale 15, Ruf-Buchhaltung AG., Zurich, Löwenstrasse 19	5	575
Ditzler Louis S. A., Fabrique de Conserves, Bâle	16	1601
Egloff & Cie. S. A., Usine métallurgique, Rohrdorf (Argovie)	4	474
Christen & Cie. S. A., Berne	4	474
Sanitas S. A., Bâle	4	474
A. Grüter-Suter fils, Lucerne	4	474
Autometro S. A., Zurich et Genève	4	474
Elcalor S. A., Aarau	1	23
«Eswa» Ernst & Co., Zurich 11/50	16	1645
Favre, Ernest, S. A., «Suzer», Genève, rue du Valais 2bis	2-Gal.	271

Du froid pour le commerce du froid pour le ménage

Basel: Kateba AG., Elisabethenhof; Bellinzona: Miro Vescovi; Bern: Hans Christen & Co., Suvahaus, Seilerstrasse 3; Colombier: Paul Emch; Genève: Félix Badel & Cie. S. A., Place du Molard; Lausanne: Maurice Weber, 8, rue de la Tour; Luzern: Frey & Cie.; Sion: René Nicolas; Zürich: Applications Electriques S. A., Manessestrasse 4, Telephone (051) 23 57 28.

COMPTOIR SUISSE, LAUSANNE

Halle I Stand 16

Machines «LIPS» de qualité et de progrès

pour toute exploitation (de 20 à 1000 personnes et plus)

COMBIREX-JUNIOR
COMBIREX-I
COMBIREX-II
avec batteuse ou mélangeur-pétrisseur planétaire, avec ou sans blitz

KOMBINATOR
machine de grand rendement, mélangeur-pétrisseur, avec ou sans blitz

Râpeuse-effileuse à légume
Machine à passer roulante
Machine à peler les pommes de terre
(s'utilisant aussi pour écailler le poisson)

KOMBINATOR machine avec blitz

JACQUES LIPS Fabrique de machines Téléphone (051) 91 75 08 **URDORF-ZURICH**

Représentant pour la Suisse romande:
WILLY LEUTWYLER Avant-Poste 21 Téli. (021) 23 95 98 **LAUSANNE**

Frigidaire, Applications Electriques, S.A., Genève, Zurich	1	10
Geigy, J. R., S.A., Fabrique de produits chimiques, Bâle	8	811
Gervais, Fromages, S.A., Genève	6	625
Glashütte Bülach AG., Verrie-rie de Bülach S.A., Bülach	5	551
Grapillon S.A. Mont S. Rolle	16	1621
Gschwend & Cie., Arbon	4	479
Henniez-Lithinée S.A., Henniez	1-Gal.	118
Holit S. à r. l., Tavannes, Articles en bois	13	1346
Horema S.A., Zurich, Machines à polir	16	1617
Hürliemann, Ernest, Wädenswil	9	946
Knorr, Société Anonyme des Produits alimentaires, Thayngen	16	1612
Kübler & Cie. S.A., Travers	2	241
Latscha, Walter, Zurich, Stampfenbachstrasse 67	1	51
Lips, Jakob, Udorf, Birnensdorferstrasse	1	16
Luginbühl-Bögli, E. et fils, Fabrique Martinazzi-Bitter, Apertif, Aarberg	2	226
Maag, Dr. R., S.A., Fabrique de produits chimiques, Dielsdorf (Zurich)	8	800
Maggi, fabrique de produits alimentaires, Kempthal	16	1660
Martini & Rossi S.A. (produits pour la Suisse), Genève, rue de Montchoisy 42 à 44	2	205
Maxim S.A., Aarau, des Cais-«National» S.A., des Cais- enregistrees, Zurich, Stampfenbachplatz	1	25
Oberlaender, H. & Cie., Romanshorn, «Fritout»	5	569
Office de propagande pour les produits de l'agriculture suisse, Zurich, Sihlstr. 43	1	50
Office de propagande pour les vins vaudois, Primavin, Lausanne, Place de la Riponne	4 Et.	400
Reppisch-Werk AG., Dietikon (Zurich)	4 Et.	405
Rotz, von, Albert, ingénieur, Bâle 12	1	43
Salvis S.A., Fabrique d'appareils électriques, Lucerne-Emmenbrücke	4	480
Sapi S.A., Lugano-Viganello, Bosciero	1	60
Schneider, Charles, S.A., Laufen (J.B.)	2	244
Schnyder Frères & Cie., S.A., Bienne 7, rue Centrale 121	4-Et.	425
Schwabnand & Cie., S.A., Zurich, Nüscherstrasse 44	16	1632
Standard-Werke S.A., Birmensdorf (Zch.)	1	17
Struchen & Cie., Malleray, Frutheuse «Fritiri»	1-Gal.	150

Sursee-Werke AG., Sursee, Centralstrasse	1	37
Techag S.A., «Turmix-World-Service», Zurich, Utoquai 31	16	1641
Therma S.A., Schwanden (Glaris)	1	31
Titan S.A., Zurich, Stauffacherstrasse 45	1	63
Twinnings Tea, Georges Moreau & Cie. S.A., Zurich 1, Talacker 41	16	1633
«Uto» Machines Frigorifiques S.A., Zurich, Eggbühlstr. 15	1-Gal.	147
Vivi-Kola, Mineralquelle Eglisau S.A., Eglisau	4	488
Wander, A., Dr. S.A., Berne	1-Gal.	122
Wyss Frères, Buron/Lucerne	Jardins/Aff.	485
Ziegler, A., Fabrique de produits désinfectants, Zurich	55	1639

Forte affluence de touristes étrangers au mois de juin

Bien que le temps n'ait pas été favorable, l'activité hôtelière en juin 1951 a été sensiblement plus intense que dans la période correspondante de l'an passé. Le nombre des nuitées inscrites dans les hôtels et pensions s'est établi à 1,53 million, après une augmentation de 188000 ou de 14%.

La clientèle du pays a été moins nombreuse, il est vrai, mais l'affluence étrangère en juin n'a jamais été si grande depuis qu'existe la statistique fédérale du tourisme (1934). En regard de juin 1950, le chiffre des nuitées d'hôtes du dehors s'est élevé de 194000 ou d'un tiers et la part de cette catégorie de visiteurs dans le total des nuitées est montée de 43 à 50%.

Cet essor est dû en premier lieu aux Anglais, qui ont fourni les deux cinquièmes de l'apport étranger, c'est-à-dire à peu près autant que l'ensemble des groupes allemands, hollandais, français, nord-africains, belges et italiens. Les Allemands et les Hollandais ont également contribué au redressement, comme aussi, dans une moindre mesure, les Italiens, les Français, les Scandinaves, les Autrichiens et les ressortissants de quelques pays d'outre-mer. L'apport belge est demeuré le même. On a compté moins de visiteurs d'Amérique du Nord et du Sud et de l'Est européen.

L'évolution a été très diverse selon les régions. Le total des nuitées s'est accru de moitié au Tessin, d'un cinquième dans la Suisse centrale et l'Oberland bernois et d'un sixième dans la région du Léman alors que le Valais et la Suisse orientale ont dû se contenter d'augmentations de 4%.

Une initiative de l'Association internationale de l'hôtellerie

L'Association internationale de l'hôtellerie vient d'adresser une circulaire à tous les gouvernements pour que soient signalées aux touristes les langues parlées par les fonctionnaires en contact avec le public. L'A.I.H. insiste sur la bonne impression

que fait sur les touristes la rencontre d'agents parlant les langues étrangères. Avant la guerre, dans certains pays, les agents de police parlant une autre langue que la langue locale étaient signalés à l'attention du public par un insigne ou par une boutonnière indiquant les langues étrangères qu'ils parlaient. Les couleurs demeurant toujours les mêmes pour une langue donnée, un Anglais par exemple, reconnaît toujours sans difficulté la couleur choisie sur un insigne.

L'A.I.H. propose les couleurs suivantes: Le blanc pour l'anglais, le bleu pour le français, le vert pour l'espagnol, le rouge pour l'italien, le violet pour l'allemand, le jaune pour le russe, le rose pour le portugais, le gris pour le hollandais.

Il conviendrait de faciliter le contact des étrangers avec les pays où ils sont en séjour. C'est pourquoi on ne peut que souhaiter prompte réalisation à l'initiative de l'organisation internationale de l'hôtellerie.

AUS DEN SEKTIONEN

Federazione cantonale ticinese degli Alberatori

Il Comitato della Federazione si è riunito a Lugano venerdì 31 agosto. Si è fatto un primo collegiale esame delle rivendicazioni proposte dalle Associazioni rappresentanti i prenditori di lavoro (Union-Helvetia, O.C.S.T., F.C.T.A.) per il rinnovo del Contratto collettivo di lavoro per l'industria alberghiera nel Cantone Ticino, contratto che è stato disdetto per fine settembre. Trattative saranno intavolate nella fiducia di giungere ad un accordo che non ponga però alla industria alberghiera ticinese oneri maggiori che non in altre parti della Svizzera, od insopportabili specie per le piccole case e fuori dei centri frequentati.

La Federazione ha inoltre inoltrato una istanza al Lod. Dipartimento cantonale di Polizia per ottenere una possibile semplificazione dei moduli d'iscrizione degli ospiti in arrivo, e relativa diminuzione del costo degli stessi.

NÉCROLOGIE

Madame Fanny Mayer †

C'est avec surprise et avec une profonde tristesse que tous les milieux hôteliers ont appris le décès de Mme Fanny Mayer survenu brusquement le soir du 27 août. Mme Mayer qui était dans sa 75me année était la mère de MM. Loris, Paul et Fred Mayer, les propriétaires-directeurs actuels de l'Hôtel Beau-Rivage à Genève.

Née le 8 juin 1876, fille de M. Weber-Oberli, propriétaire de l'Hôtel de la Paix à Genève, elle épousa en 1899 Charles Albert Mayer, fils d'Albert Mayer qui avait fait construire en 1865 l'actuel Hôtel Beau-Rivage. Mme Mayer prit pendant toute son existence une part consignée à l'activité de



A nos Sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Madame
Fanny Mayer

Propriétaire de l'Hôtel Beau-Rivage à Genève

enlevée subitement à l'affection de sa famille dans sa 75ème année.

Nous vous prions de conserver le meilleur souvenir de ce fidèle membre depuis plusieurs années.

Au nom du Comité central
Le président central:
Dr Franz Seiler

son mari, lui aidant à faire de l'Hôtel Beau-Rivage une des maisons les plus en vue de Genève. Cet hôtel eut, à la belle époque, l'honneur d'héberger maintes têtes couronnées et était le lieu de rendez-vous des grands de ce monde. Après le décès de son mari, en 1941, Mme Mayer, continuant les grandes traditions de sa famille, avait su maintenir à sa maison le prestige d'un nom connu dans le monde entier et fit bénéficier ses fils de sa longue expérience. Toujours à son poste, toujours active, elle était l'âme de l'Hôtel Beau-Rivage et l'on aimait à rencontrer dans sa maison sa silhouette altière de très grand dame.

Cet hiver, au mois de janvier, les hôteliers de Genève avaient eu, lors de leur assemblée générale, le plaisir de fêter tout particulièrement Mme Mayer à l'occasion des 85 ans d'existence de l'Hôtel Beau-Rivage et de remarquer à quel point cette hôtelière était encore vive et alerte. Mme Mayer qui fut avec son mari un membre fidèle de la Société suisse des hôteliers avait reçu le diplôme de membre vétérane en 1948. La mort l'a surprise en pleine activité, lui épargnant la déchéance d'une longue maladie mais plongeant sa famille dans un deuil cruel.

Le départ de Mme Fanny Mayer est une grande perte pour l'hôtellerie genevoise et l'hôtellerie suisse et nous partageons tous le chagrin de ses fils et de leurs familles auxquels nous présentons nos sincères condoléances.

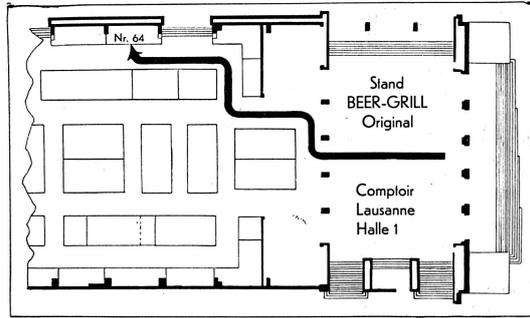


COMPTOIR SUISSE

NATIONALE MESSE LAUSANNE

8-23 SEPTEMBER 1951

REINPASCHE BILLETTS AUCH FOR DIE BOZEFARHAT GÖLTLIG



Berufskleider, Damen- und Herrenwäsche, Badkleider



Hüttinger & Co. Basel, Gerbergasse 35, Falknerstraße 30



DEWAR'S
"White Label"
WHISKY

JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BALE

Couple hôtelier

45 ans, possédant hôtel à Montreux, saison d'été, cherche occupation pour la saison d'hiver, les novembre à 15 mars

gérance, direction ou poste de confiance

Français, anglais, allemand. Préentions modestes. Offres sous chiffre P C 2021 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Perfekte, gewandte

Saallochler

sucht sich zum 1. Dez. 1951 zu verändern. Nur selbständige Arbeiten sowie Service Voraussetzung. Offerten unter Chiffre P 58288 O an Publicitas Basel.

Poulets

komplett fertig, per kg Fr. 6.- verkauft Geflügelhof Häng Bernishofen. Tel. (084) 86283.

Maître d'hôtel

Suisse, de première force, excellent restaurateur, cherche situation en rapport avec ses connaissances professionnelles; de préférence en Suisse romande. Ecrire: P 4324 V, Publicitas Vevey.

Les annonces répétées multiplient l'efficacité de vos insertions!

Sorgfältigst gearbeitete

DAUNEN- UND WOLLSTEGPDECKEN

In allen Grössen und Preislagen, dazu altbewährte

WASCHBARE SCHUTZÜBERZÜGE

aus Volle, Etamine, écru oder gebleicht, sehr praktisch für die Hotellerie

BETTÜBERWÜRFE

gesteopt, in hübschen Dessins oder in Reliefstickerel

UNIVERSAL-FLACHDUVETS

mit waschbaren Überzügen aus schönen Druckstoffen

Umarbeitungen und Reparaturen jeder Art

Offerten und Muster unterbreitet Ihnen umgehend

UNIVERSAL STEPPDECKENFABRIK BURGDORF AG., BURGDORF, TEL. 83



LEA & PERRINS

die erste und echte Worcester-Sauce

Verlangen Sie nicht einfach Worcester-Sauce, verlangen Sie LEA & PERRINS!

Zu beziehen durch Ihren Grossisten oder durch die führenden Conestibles

Beste ESWA Bezugsquelle

für alle Bedarfsartikel

für Ihre Wäscherei und Glätterei und zum Reinigen.

Bewährte Qualitätswaren zu billigsten Preisen.

Prompte Bedienung bei Bestellung direkt an

***ESWA* Ernst & Co., ZÜRICH 11/50**

Spezialgeschäft für Wäscherei- und Glätterei-Bedarfsartikel Eggbühlstrasse 28 - Telefon 46 40 46 - Gegründet 1912

Canon H. G. Veazey, (London) †

Aus London trifft uns die schmerzliche Kunde von Hinschied von Rev. Canon Harry G. Veazey in seinem 86. Altersjahr...

Fürsprech Hans Galeazzi †

In seinem 61. Altersjahr verstarb am 29. August Fürsprech Hans Galeazzi in Thun...

AUS DER HOTELERIE

Zu einer Neueröffnung in Zürich

Vorige Woche wurde durch unser langjähriges Mitglied Dr. Georges Clar das neue Café-Restaurant „Etoile“ an der Selnaustrasse in Zürich eröffnet...

Der Garten bildet die Überleitung zu den inneren Einrichtungen. Dort schweigt nun das Auge in den eigenartigen Linien und Farben neuzeitlicher Architektur...

Hinter der künstlerisch-architektonischen Leistung verbirgt sich, dem Besucher kaum sichtbar, die in alle Einzelheiten ausgeklügelte Betriebs-einrichtung...

Der interessante Betrieb hatte besondere Chance, Herrn Dr. Clar in dem Augenblick zu gewinnen, wo er durch den Abbruch des „Globus-Restaurant“ frei wurde...

In Lausanne, «Le vieux pressoir» a changé de direction. L'établissement bien lausannois «Le vieux pressoir» qui a été dirigé depuis 1939 et jusqu'à ces derniers temps par M. Arthur Bèha...

A Lausanne, «Le vieux pressoir» a changé de direction

L'établissement bien lausannois «Le vieux pressoir» qui a été dirigé depuis 1939 et jusqu'à ces derniers temps par M. Arthur Bèha...

Zweiter und endgültig letzter Vorbereitungskurs auf die nachträgliche Lehrabschlussprüfung

Köche, Kellner und Serviertöchter, die seinerzeit nicht Gelegenheit hatten, eine gesetzliche Lehrzeit zu bestehen oder die die gesetzliche Lehrabschlussprüfung nicht bestanden haben...

Wer den Kurs besuchen und sich für die abschliessende Lehrabschlussprüfung anmelden will, muss folgende berufliche Tätigkeit durch Originalzeugnisse ausweisen:

- Köche: mindestens 5 Jahre, Kellner: mindestens 4 Jahre, Serviertöchter: mindestens 3 Jahre.

Es wird auf ausdrücklichen Wunsch der zuständigen Bundesbehörden darauf hingewiesen, dass es sich um die letzte Gelegenheit handelt...

Es ergeht daher an alle angelernten und seit der vorerwähnten Mindestzahl von Jahren im Beruf arbeitenden Köche, Kellner und Serviertöchter der dringende Appell, den Kurs zu besuchen...

Der Nachweis über die bestandene Lehrabschlussprüfung bringt insbesondere für das Servierpersonal

direkte Vorteile, indem ihm das Recht zusteht, das Arbeitsbuch zu beziehen und damit Anspruch auf einen höheren Anteil am Bedienungsgeld zu erheben...

Der Vorbereitungskurs vermittelt wertvolle und für das weitere Fortkommen im Beruf unerlässliche Kenntnisse. Angestellte, die ihre beruflichen Qualitäten durch den Besitz des eidg. Fähigkeitszeugnisses ausweisen, laufen bei allfälliger Rückgang der Konjunktur viel weniger Gefahr, arbeitslos zu werden...

Der Kurs wird zweigeteilt und gelangt wie folgt an der Schweiz. Hotelfachschule in Luzern zur Durchführung:

- Kurs für Köche: 1. bis 27. Oktober 1951; Kurs für Kellner und Serviertöchter: 1. bis 20. Oktober 1951.

Das Kursgeld beträgt: Fr. 360.— für Köche; Fr. 280.— für Kellner und Serviertöchter.

Im Kursgeld inbegriffen sind Unterkunft und Verpflegung am Kursort.

Anmeldestelle ist die Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe, Postfach 103, Zürich 39.

Letzter Anmeldetermin: 15. September 1951.

Versicherte der PAHO, die der Kasse seit mindestens sechs Monaten angehören, erhalten einen Beitrag an die Kurskosten.

Angelernte Köchinnen bereiten sich für die nachträgliche Lehrabschlussprüfung durch den Besuch eines Kurses an der KOFAK vor (Anmeldestelle hierfür: Berufsberatung des Kantons Graubünden, Geschäftsstelle der KOFAK, Chur).

tenant repris par M. Jules Decroux. Ce dernier n'est pas un inconnu pour les Lausannois et pour les habitants de la riviéra vaudoise...

Nous souhaitons à M. Decroux plein succès dans sa nouvelle activité et nous sommes persuadés que la fidèle clientèle de cet établissement témoignera par sa présence le plaisir qu'elle a à trouver bons vins et bons mets dans un restaurant particulièrement accueillant.

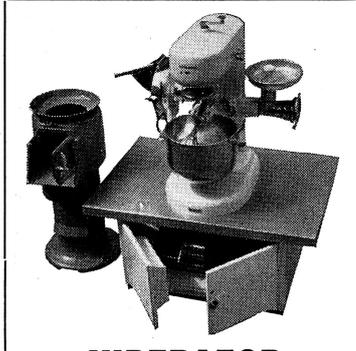
Ein hochbetagter treuer Gast

Das Hotel Erika in Spiez beherbergt gegenwärtig eine Engländerin, die im Juli ihren 90. Geburtstag feiern konnte...

allein und macht von ihrem Standquartier aus täglich bei schönem Wetter Ausflüge in die nähere oder weitere Umgebung. Sie liest noch ohne Brille und nimmt am Zeitgeschehen regen Anteil...

Nun ist Mrs. Grubb mit ihrer Tochter und noch einigen Freundinnen wiederum im Hotel Edelweiss & Schweizerhof in Adelboden eingetroffen...

EMMANUEL WALKER AG. BIEL. Gegründet 1856. Bekannt für QUALITÄTS-WEINE offen und in Flaschen. Tel. (032) 24122



IMPERATOR

elektr. Mehrzweck-Küchenmaschine ab Fr. 2500.— 20-Liter-Rührkessel, Tourenbereich 150-420, stufenlos beim Rührwerk...

Kartoffelschälmaschinen „RWD-KS“ ab Fr. 1200.— für 200-, 400-, resp. 1200-kg-Stundenleistung. Die meistgekauften Kartoffelschälmaschinen in der Schweiz.

Zahlungsvereinfachungen. Prospektie oder Vertreterbesuch verlangen.

Giesserei, Maschinen-Möbelfabrik Reppisch-Werk AG. - Dietikon Telephone 91 81 03

Erstkl. Tea-Room in Bern sucht per 1. Oktober

Empfangsdame-Geschäftsleiterin

Nur bestausgewiesene Bewerberinnen, die die Fähigkeit haben, mit Gästen und Personal umzugehen und servicekundig sind...

Für die Wintersaison 1951/52

Pächter gesucht

für mittelgrosses, gut eingerichtetes Hotel 1b-Rang an bekanntem Wintersportplatz der Zentral-schweiz...

Weisflog Bitter! Seit 70 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen. Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend

Suche für erstklassigen, tüchtigen Küchenchef. auch Spezialist im à-la-carte-Service. Jahres- oder gute Saisonstelle in nur guten, grösseren Betrieb.

Grands Restaurants de la Suisse romande engageaient pour le 1er octobre 1951: chef-comptable

expérimenté. Offres complètes sous chiffre G.R. 2244 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht ab 15. September tüchtiger, reissiger und williger Etagenportier als Ferienablosung für ca. 6 Wochen...

Die Scheidegg-Hotels Kleine Scheidegg und Hotel Jungfrau, Wengenalp, suchen für kommende Winter-saison (Mitte Dezember bis Ende April) Caissier, Oberkellner, Chef d'étages, Tournant (für Köche)...

Gesucht in gutes Hotel des Obertoggenburgs: Jahresstellen: Tüchtige, sprachkundige Restaurations-tochter

Sauberes Küchenmädchen, Hausmädchen (auch für Zimmerdienst in der Zwischenzeit), Junger Koch, Saaltöchter, Saal-Praktikantin, Zimmermädchen

Besser waschen mit NATRIL OMAG. L'hôtel des Familles à Genève cherche pour entrée immédiate fille de salle débutante

Kellerbursche: gewandter, williger, junger Mann, der bereits ähnlichen Posten versehen hat, in Jahresstelle gesucht!

EHEPAAR: 32 und 43 Jahre alt mit Zürcher Fähigkeitsausweis sucht für die kommende Wintersaison Beschäftigung...

ZAHLUNGSVERKEHR

Finnland

Zuteilungen für Reisen nach der Schweiz

Wie festgestellt werden konnte, waren die finnischen Banken ermächtigt, für Reisen nach bestimmten Ländern automatisch einen gewissen, allerdings sehr bescheidenen Betrag in Auslandswaluta abzugeben.

Die Schweiz figurierte bis vor kurzem nicht unter den in Betracht fallenden Ländern. Diese ungleiche Behandlung ist nunmehr anlässlich der jüngsten finnisch-schweizerischen Wirtschaftsverhandlungen — die schweizerische Delegation stand unter der Führung von Herrn Fürsprech Hans Schaffner — in Helsinki beseitigt worden.

Nunmehr haben die finnischen Banken die Weisung erhalten, Reisenden, die sich nach der Schweiz begeben wollen und dafür die erforderlichen Ausweise vorlegen können (Reisepass, Visa), den Betrag von 50 Schweizer Franken zu verbilligen.

Die eigentliche Zuteilung von Reisezahlungsmitteln erfolgt nach wie vor im Wege der Ge-

nehmigung von Fall zu Fall, vor allem für Geschäftsreisen sowie Reisen zu sonstigen dringlichen Zwecken. Finnischerseits liess man durchblicken, es sei beabsichtigt, die Zuteilungspraxis etwas larger zu handhaben, soweit dies die Lage im finnisch-schweizerischen Zahlungsverkehr gestatte.

Philippinen

1. Zuteilungen für Kuraufenthalte

Gemäss Weisung Nr. 47 vom 7. 6. 1951 der Philippinischen Zentralbank, Manila, an die ermächtigten Stellen (Authorised Agents) werden Personen, die

a) eine Bewilligung zur ärztlichen Behandlung in den USA, und andern Ländern Nord-, Zentral- oder Südamerikas sowie in Europa erhalten;

b) wenigstens bereits 60 Tage landesabwesend waren;

c) sich nach wie vor in ärztlicher Behandlung, jedoch

d) nicht mehr in einem Spital befinden, folgende Zuteilungen bewilligt:

a) für Behandlungs- und Aufenthaltskosten in Nord-, Mittel- und Südamerika höchstens \$ 300,- pro Monat;

b) für Behandlungs- und Aufenthaltskosten in Europa \$ 150,- pro Monat.

2. Zuteilungen für Urlaubsreisen nach der Schweiz

Das Schweizerische Konsulat in Manila bestätigt, dass der Erlass der Philippinischen Zentralbank Nr. 15 betreffend die Zuteilung von Zahlungsmitteln für Reisen ins Ausland weiterhin Gültigkeit hat.

Darnach erhält ein Schweizer, der seinen Urlaub in der Heimat zu verbringen beabsichtigt, unverändert \$ 600,- für zwei Monate. Die Erfahrung hat gezeigt, dass es den betreffenden Arbeitgebern in Manila nach Ablauf dieser Zeit ohne Schwierigkeiten möglich ist, weitere monatliche Devisenbewilligungen im Betrage des halben Monatslohnes des sich in der Schweiz befindlichen Angestellten zu erhalten. Solche allfällige Beträge sind am Bestimmungsort auszahlabar.

BÜCHERTISCH

Die Weinbeurteilung nach Farbe, Klarheit, Geruch und Geschmack, von *Ernst Klenz*, Direktor der Württembergischen Lehr- und Versuchs-

Das Gemüse der Woche

Kabis, Karotten, Tomaten.

anstalt für Wein- und Obstbau in Weinsberg. Preis Fr. 6.-.

Eine Fachschrift dieser Art war schon seit langem ein Bedürfnis. Das Buch von Klenz ist deshalb äusserst willkommen, enthält es doch die Erfahrungen eines bewährten Fachmannes, der es zugleich verstanden hat, das ganze Gebiet der Sinnenprüfung vollständig und mit grösster Klarheit zu beschreiben. Es wird deshalb nicht nur sämtlichen Branche-Angehörigen, sondern auch allen Weinliebhabern dazu dienen, die Feinheit, die Eigenart und die besonderen Qualitätsmerkmale der Weine herauszufinden und zu würdigen, was zugleich auch die Freude an einem so edlen Getränk wie der Wein erhöhen wird. Die Fachschrift kann der Weinproduktion und dem Weinhandel, den Lebensmittelprüfstellen und nicht zuletzt auch allen Weinliebhabern aus wärmste empfohlen werden.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister P. Nantermod
Insaratenteil: E. Kuhn

Hoteleinrichtungen

G. Kiefer & Cie. AG.
Basel, Gerbergasse 14 Zürich, Bahnhofstr. 18

La maison **Struchen & Cie à Malleray**, qui la première a lancé sur le marché suisse la première friteuse automatique a le plaisir de vous présenter une friteuse électrique de sa propre fabrication.



fri fri

Munie des derniers perfectionnements suivants:

- 1 Réglage automatique de la température
- 2 Filtrage automatique de l'huile
- 3 Temps de chauffe record: 5 min. à 200° C.
- 4 Bassin complètement en acier inoxydable, muni d'un trop-plein de débordement
- 5 Vanne de vidange rapide spéciale
- 6 Formation d'une croûte d'huile à l'intérieur de la cuve impossible

Economie d'huile de 40 à 50%. — Rendement maximum avec une consommation de courant minimum. Travail rapide et propre. Friture de toute première qualité.

Visitez notre stand No 150, Halle I Galerie
Comptoir Suisse Lausanne

STRUCHEN & CIE, MALLERAY

Téléphone (032) 528 85

Gesucht per sofort
in mittelgrosses Restaurant (Jahresbetrieb)

Küchenchef

(routinierter Restaurateur)

Eilofferten mit Zeugniskopien, Referenzangaben und Gehaltsansprüchen unter Chiffre M. R. 2071 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für ca. Mitte September tüchtige, sprachkundige

Serviertochter

(evtl. auch Anfängerin) für Herbstsaison und Winter. Offerten mit Zeugnissen und Photo an A. Wildi, Hotel-Restaurant Schiff, Ascona.

**Journalführer-
Warenkontrollleur**

tüchtiger, sprachgewandter, sucht Engagement Ende Oktober oder November. Französische Schweiz oder Ausland bevorzugt. Offerten unter Chiffre F.R. 2083 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 14. September für ca. 5-6 Wochen gewandte

Saaltochter

Hotel Seegarten, Locarno.

Gesucht per 15. September eine

Buffetdame

für Restaurant 3. Klasse. Eine

Buffet-Tournante

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Bahnhofbuffet St. Gallen.

Gesucht für sofort junger, tüchtiger

Commis de cuisine

in erstklassiges Restaurant nach Genf. Offerten unter Chiffre Z 70052 X an Publicitas Genf.

Gesucht in Jahresstellen, per sofort oder nach Übereinkunft:

- Saaltochter** sprachkundig
- Serviertochter** für Café-Restaurant,
- Stopferin-Näherin**
- Saalpraktikant(in)**
- Kellerlehrling** (2 Jahre Lehrzeit)

Kost und Logis im Hause. Offerten mit Zeugniskopien und Photos an Hotel Bristol, Bern.

Für die Leitung und Besorgung eines Warenlagers in einem Grossrestaurant wird eine tüchtige, geeignete

**Economat-
Gouvernante**

gesucht. Offerten unter Beilagen der Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre D 14984 Z an Publicitas, Zürich 1.

Mo. Giovanini

Barpianist

mit Accordéon. Aktuelle Chansons. Disponibel ab 16. Sept. Offerten c/o Chesa Grischuna, Klosters, T. 3833.

Chef-Köchin

Österreichin, allererste Kraft auch Süßspeisen, sucht Stelle in grösseren Betrieb. Evtl. Wintersaison. Frau Blein Häblicher-Hof, S a b i c h e n, Osttirol (Tirol).

HOTEL-
IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIERE D'HOTELS
P. Kistmann
Seldengasse 20, Tel. (051) 236364. Erstkl. Referenzen.
Kauf, Verkauf, Miete von
**Hotels, Restaurants, Cafés
Kuranstalten, Pensionen**

**Zu verkaufen einlege
Silber-Putzmaschinen**

mit nachstehenden Trommelgrößen: mit Transmissionsantrieb Länge 50 cm, Ø 28 cm; Länge 40 cm, Ø 40 cm. Mit Kettenantrieb Länge 30 cm, Ø 33 cm; Länge 8 cm, Ø 10 cm. Interessenten wollen sich melden unter Tel. (051) 28 47 80/81.

Cadillac

6/7 pl. mit Separation, Jahrg. 1934/35, in gutem Zustand infolge Todesfall günstig zu verkaufen. Seefeldquai 43, Zürich, Tel. 091 320286.

Zu pachten oder zu kaufen gesucht von Fachmann mit Eigenkapital
**Hotel-Dension
Hotel-Garni
Appartement-Haus
Conditorei-Café**
Offerten unter Chiffre D 15087 Z an Publicitas Zürich 1.

Zu verkaufen per sofort
**20-Liter-
Küchen-Blitz**
neuerw. Hotel Schönau, Hiltelfingen, Tel. 037/1231.

Prima
Kunsthonig
5-kg-Kessel Fr. 11.-
14-kg-Kessel Fr. 29.-
Echter
Chile-Bienenhonig
5-kg-Kessel Fr. 20.-
14-kg-Kessel Fr. 54.80
liefert franko
A. Péray,
Postfach Zürich 58.

«Sursée», Grasse: 103/180, 5 Kochstellen, 1 Wärmeplatte, 1 Tellerwärmer, 2 Backöfen, wegen Umbau sofort zu verkaufen. Fr. 380.-, Tel. 051/281901.

Junge Hotelierstochter, engl., franz. und deutsch sprechend, sucht Stelle als

**Stütze der
Hausfrau**
Praktikantin, in mittleres bürgerliches Hotel der deutschen Schweiz. Eintritt nach Übereinkunft. Gef. Offerten unter Chiffre G. A 2081 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Oberkellner
in Restaurations-Service routinierter Fachmann, wird in Jahresstelle gesucht. Eintritt Ende Oktober, Anfangs November, ferner

I. Sekretärin
für Réception-Kasse und Korrespondenz und

II. Sekretärin-Journalführerin
in Jahresstellen gesucht. (Zweiklass-Hotel). Offerten unter Chiffre H. O. 2084 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht eine im Restaurations-service gut ausgewiesene

Serviertochter
sowie ein

Kellergehilfe
Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Bahnhofbuffet HB, Solothurn HB., Postfach 899.

Gesucht

Chef de service
für vornehmes Restaurant. Eintritt baldmöglichst. Offerten von bestausgewiesenen Bewerberinnen mit Referenzen unter Chiffre V.R. 2081 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, tüchtiger

Oberkellner
für Jahresstelle
gesucht!
Offerten an Postfach 69, Bern 7.

Hôtel de passage à Genève, cherche

chef de rang
rempl. Maître d'hôtel pour le 1er octobre. Place à l'année. Offres sous chiffre H.C. 2049 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Gesucht in Jahresstelle nach Zürich per sofort oder nach Übereinkunft erfahrene

Economat-Gouvernante
Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre E. G. 2041 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Best ausgewiesene

Buffetdame
in Jahresstelle nach Zürich gesucht.
Eintritt spätestens 1. Oktober. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Direktion Waldhaus Dolder, Zürich, erbeten.

Gesucht in Erstklassbetrieb:

**Aide de cuisine
Commis de cuisine**
Gutbezahlte Jahresstelle. Offerten an Postfach 69, Bern 7.

Gesucht in erstklassigen Jahresbetrieb

**Restaurationsstochter
Chef de rang**
Beherrschung eines gepflegten à-la-carte-Services ist unbedingt erforderlich. Sprachkundige, gut präsentierende Bewerberinnen melden sich bei FRANZISKANER Hotel-Restaurant-Bar, Zürich 1.

Stellen-Anzeiger Nr. 36 Moniteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Alleinkoch, tüchtig, per sofort gesucht. Interessante Jahresstelle. Eilofferten mit Zeugniskopien an Rest. Rüschi, Biel. (192)

FACHARBEITSNACHWEISUNG GARTENSTRASSE 112 TELEPHON 58997 BASEL

Vakanzenliste Liste des emplois vacants des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

5333 Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Graub. Tüchtiger Chasseur-Garderobier, sofort, Restaurant, Bern. Engländerin, tüchtig, auf Anfang November in Jahresstelle gesucht. Rechter Lohn und geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1983

Kochlehrling, junger, intelligent, für baldigen Eintritt in Erstklasshotel der Westschweiz gesucht. Offerten mit Photo und Schulzeugnissen an Hotel Terminal, Neuchâtel. (197)

Köchin, tüchtig, sucht auf Anfang November in Jahresstelle gesucht. Rechter Lohn und geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1983

Präparator, tüchtiger, gesucht. Jahresstelle. Offerten an Bahnhofbuffet, Thun. (1973)

Schenkburche, junger, tüchtiger, in Jahresstelle gesucht. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an W. Widmer, Restaurant z. Greifen, Basel. (1982)

Stellengesuche - Demandes de Places

Bureau und Reception

Hilfskontrollleur (junger Schweizer), sucht Wintersaison- oder Jahresstelle in Erstklasshotel oder -restaurant. Kann auch Speisepass und Getränkebuffet bedienen. Offerten unter Chiffre 691

Salle und Restaurant

Fürklein, gesetener Alters, sprachkundig, sucht passenden Posten selbständige Buffetdame. Auch Auslieferung/Ferienabholung. Offerten unter Chiffre 720

- 5413 2 sprachkundige, versierte, à-la-carte-kundige, 25-30jähr. Restaurantköche, 2 junge Bar-Tea-room-Töchter, 18. Sept., Hotel 30 Betten, Zürichsee. 5418 Buffettochter, für 2 Monate, auch Anfängerin, Hausmädchen, Lingermädchen, beide für ca. 6 Wochen, sofort, Hotel 20 Betten, Kt. Baselstadt.

Cuisine und Office

Casseroller-Küchenburche sucht Stelle auf 1. Oktober. Gute Zeugnisse vorhanden. Ausführliche Offerten mit Lohnangaben erwünscht. Offerten unter Chiffre 706

Abteil de cuisine, 35 Jahre alt, erstklassiger Restaurateur, entremets- und pâtisserieskundig, sucht Stelle auf 1. Oktober. Offerten unter Chiffre 689

Chefköchin, tüchtige, sucht auf 1. Oktober Stelle in Hotel-Restaurant. Chiffre 107

Chefköchin, 42jähr., Österreichisch, gepflegte Küche, Wiener Pâtisserie, sauber, pünktlich und gewissenhaft in Einteilung und Kalkulation, sucht nach Nov. selbstst. Stelle in gutes Haus. Ausführliche Angebote unter Chiffre 114

Cuisinier, 29 ans, Suisse romand, 2 ans d'expérience à l'étranger, cherche place stable comme chef de partie, si possible région Lausanne. Très bonnes références à disposition. Faire offre sous chiffre 709

Gesucht: Kochlehrstelle für intelligenten, gesunden Burschen, mit guter Schulbildung, Welschländaufenthal. Luzern besucht. Gasser, Restaurant Bahnhof, Dagnersellen, Tel. (062) 84143.

Koch-Konditor, 41jährig, in allen Sparten bestens eingearbeitet, langjährige Zeugnisse, sucht Stelle als Sautier, Pâtisier, Rotisseur oder Tourneur auch Entremetteur. Zuschriften und Gehaltsangebote an Paul Kühler, Villach, St. Leonhard 30, Kärnten (Österreich). (688)

Koch-Praktikant (jungerer Hotelfachschüler) möchte sich in mittelgrosser und sorgfältig geführter Hotelküche neben Chef-Patron weitere Kenntnisse aneignen. Offerten unter Chiff. 692

Küchenchef, entremets- und pâtisserieskundig, tüchtig, solid und sparsam, sucht Jahres- oder Zweimonatsstelle. Prima Zeugnisse und Referenzen. Offerten unter Chiffre 666

Restaurationskoch, entremetskundig, sucht passende Winter- oder Sommerstelle. Gute Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre 705

Sautier, tüchtiger, sucht gute Winter- oder Jahresstelle. Eintritt auf November oder Dezember. Offerten unter Chiffre 710

Etage und Lingerie

Zimmermädchen, erfahren und sprachkundig, sucht Stelle auf 15. Oktober in mittleres Hotel, Zürich oder St. Gallen. Offerten unter Chiffre 711

4176 Anfangszimmermädchen, Shopfrin, 18. September, Bahnhofpost, mindestens 1,75 m gross, 1. Oktober, Hotel 100 Betten, Basel. 4181 Jüngerer Pâtissier für Ferienabholung, 6 Wochen, Restaurant-Tour, Zimmermädchen, 18. September, Erstklasshotel, St. Gallen.

8500 Tüchtige Serviertochter, Deutsch, Französisch, Jahresstelle, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Vierwaldstättersee. Restauranttochter, 18. September, Hotel 80 Betten, Vierwaldstättersee. 8507 Restaurationskoch, evtl. Anfängerin, Jahresstelle, 15. September, Kanton Graubünden. 8508 Restaurationskoch, Küchenmädchen, 1. Oktober, Hotel 80 Betten, Toggenburg.

8513 Jüngerer Köch, evtl. Praktikant, Jahresstelle, 15. September, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz. 8523 Köchin oder Hilfsköchin, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland. 8532 Chef de rang, junger, sofort bis Ende Oktober, mittelgrosses Hotel, Basel.

8533 Jüngerer Köch, Aushilfe für ca. 3 Wochen, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Basel. 8534 Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Kanton Aargau. 8537 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Biel. 8543 Restaurationskoch-Praktikant, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Engadin.

7478 Tüchtige Aide de cuisine mit mögl. Kenntnissen der italienischen Küche in erstklassiges Restaurant in Stockholm gesucht. Nur tüchtige Bewerber wollen detaillierte Offerten einreichen an 36/38/5947 (Fr. 2. - in Briefmarken belegen).

Lehrstellenvermittlung:

8398 Saalpraktikantin, Mitte September, mittelgrosses Hotel, Schaffhausen. 8434 Sekrätärin, 1. November, Hotel-Restaurant, Kanton Soloth. 8467 Sekrätärin-Praktikantin, 15. September, Hotel 125 Betten, Badenort Kanton Aargau.

Loge, Lift und Omnibus

Italiener, 28 Jahre alt, rechter Burche, längere Zeit in der Schweiz, mit guten Zeugnissen, sucht Saison- oder Jahresstelle als Portier oder Etagenportier, Italienisch, Deutsch und Französisch, frei ab 18. September. Offerten unter Chiffre 715

Kondukteur-Portier, evtl. Etagenportier, tüchtig und gewissenhaft, sucht Winterengagement. Offerten erbeten an Fritz Schranz, Höhöweg 74, Interlaken. (713)

Portier, 23jähr., tüchtiger, ein selbständiges Arbeiten gewöhnt, sucht Stelle auf Anfang Oktober als Bahn- oder Alleen- oder Etagenportier, Deutsch, Französisch, Italienisch, etwas Englisch. Off. an F. Hofer, Portier, Hotel des Alpes, Merzlen (Bern). (717)

Portier-Etagenportier, 24jähr., sprachkundig, mit besten Referenzen, sucht Stelle für 18. September oder nach Übereinkunft. Offerten an M. Morin, Friesheim, Hergewald a. See. (712)

Portier-Nachtportier, 45jähr., erst. Erchein, ledig (einsige Jahre Hotel Schweizerhaus, Garmisch-Partenkirchen, Zugspitze), sucht auf 1. Okt. od. n. Übereink. Saison- oder Jahresstelle, mögl. bei freier Station. Offerten an Verdienstmögl. an Kurt Greulich, Hotel-Hospiz, Heidenheim a. d. Brenz b. Ulm (Donau). (714)

Divers

Allgemeingouvernante u. Buffetdame, sprachkundig und gewandt, sucht passenden Vertrauensposten auf 1. Oktober. Offerten an Chiffre 698

Economatgouvernante sucht Winterengagement evtl. für Lingerie. Offerten unter Chiffre 711

Gouvernante, in den 50er Jahren, bewandert in Etage, Economat, Buffet, Lingerie, gute Sprachkenntnisse, sucht Stelle auch in Appartementhaus. Offerten unter Chiffre 708

Gouvernante, 58jährig, sprachkundig, sucht Engagement für Economat oder Etage, auf 1. Oktober. Offerten unter Chiffre 699

Gouvernante, erfahren in allen Teilen im Hotelfach, sucht Posten als Economat-Office-Étage- oder Generalgouvernante. Frei ab 15. September. Offerten unter Chiffre 703

Hotelsekretärin, erstklassige, 4 Sprachen perfekt, Praktikum in Service, Buchhaltung, am Buffet und als Gouvernante, sucht passenden Wirkungskreis per Oktober 1951. Offerten unter Chiffre 716

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Galerien Benjamin-Constant, Téléphonie (021) 23.92.58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessous:

- 8604 Sommelière, de suite, hôtel 80 lits, Alpes vaudoises. 8608 Un secrétaire, de suite, hôtel 100 lits, lac Léman. 8610 Une secrétaire déboutante, lingerie, hôtel moyen, région du Léman. 8614 Garçon de maison, remplacement 1 mois, elle de cuisine, de suite, hôtel de montagne, Alpes vaudoises. 8616 Femme de chambre, de suite, à l'année, clinique Vaud. 8617 Fille de salle, de suite, hôtel de passage, lac Léman. 8628 Sommelière qualifiée, lingerie, reprise, elle de lingerie, fille d'office, garçon d'office, cuisinier expérimenté pour 3 semaines, à partir du 20 septembre 1951, hôtel moyen, Bière. 8638 Une secrétaire, de suite, femme de chambre, hôtel moyen, lac Léman. 8639 Commis de cuisine, de suite, buffet de gare, Vaud. 8640 Tournaire-hall, portier, de suite, hôtel 1er rang, lac Léman. 8644 Lingerie, fille de lingerie, de suite, grand hôtel, lac Léman. 8646 Femme de chambre qualifiée, garçon d'office, fille d'office, de suite, hôtel 1er rang, lac Léman. 8653 Commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, lac Léman. 8654 Cuisinier-chef de partie, de suite, grand hôtel, lac Léman. 8657 Un secrétaire, de suite, dame de buffet, restaurant, lac Léman. 8661 Un secrétaire, de suite, hôtel moyen, lac Léman. 8660 Fille de maison, fille de lingerie, de suite, école professionnelle, lac Léman. 8661 Un garçon de rang, chef de rang, garçon de cuisine, portier-remplacant 1 mois, de suite, hôtel 1er rang, lac Léman. 8666 Gouvernante d'étage, de lingerie, communard, à convenir, hôtel 1er rang, lac Léman. 8676 Secrétaire-maincourant(e), cuisinière pour caféteria, de suite, clinique, Vaud. 8680 Fille de lingerie, chasseur-téléphoniste, tournaire-hall-vestiaire, 3 langues ind., de suite, hôtel 1er rang, lac Léman. 8688 Garçon d'office, à l'année, hôtel 30 lits, Vaud. 8686 Commis de restaurant, de suite, hôtel 100 lits, lac Léman. 8688 Cuisinière spécialisée pour les fondues et mets au fromage, de suite, hôtel de passage, lac Léman. 8689 Garçon d'office-maison, de suite, tournaite d'étage-salle hôtel 80 lits, lac Léman. 8699 Femme de chambre, de suite, hôtel 70 lits, lac Léman. 8701 Un jeune secrétaire, de suite, hôtel moyen, région du Léman. 8702 Dame de buffet, de suite, hôtel moyen, lac Léman. 8703 Barmid, évent. déboutante, de suite, hôtel moyen, région du Léman. 8704 Femme de chambre, portier, fille d'office, de suite, hôtel 60 lits, Vaud. 8707 Une secrétaire expérimentée, français, anglais, allemand, de suite, hôtel 1er rang, lac Léman. 8710 Sommelière, de suite, restaurant, lac Léman.

WERKZEUG-KOFFER

Für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekt mit Inhaltsverzeichnis über meine bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar Jahrzehntlang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorzuziehenden Preisen und die Bezugsbedingungen sind außerordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anfertigen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise bestellen, und den einen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben. JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 31373 Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel

Restaurationskoch

evtl. mit Frau als Buffetdame-Lingère. Ferner 2 Küchenmädchen Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Postfach 10742, Würenlos.

Secrétaire-maincourantière

français, allemand, anglais,

Tournaute-halle-téléphoniste

français, allemand, anglais,

Gouvernante d'économat

expérimentée, demandés par important établissement de la Suisse romande. Entrée immédiate, places à l'année. Offres avec copies de certificats, photo et références sous chiffre 5 T 2073 à l'Hotel-Revue, Basel.

Etagenportier

Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Altersangabe an Hotel Schweizerhof, Basel.

Küchenchef

evtl. auch allein, bestens empfohlen, 40jähr., Deutsch und Französisch, sucht gute Dauerstelle. Frei ab Ende Oktober. Offerten unter Chiff. K D 2038 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Österreicher, 27jährig, zu verlässig, arbeitsam, zurzeit als

Demi-Chef

in Saisonstelle, sucht gleiche Position auf ca. 10. Oktober oder für Wintersemester. Off. gef. an Friedrich Schmid, Hôtel Salines, Rheinfelden.

Nach Zürich in Jahresstelle gesucht:

Tournant

(Halle, Etage)

Telephonist-Chasseur

Offerten von gut ausgewiesenen Bewerbern unter Chiffre 2 H 2038 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutes Hotel in Zürich sucht in Jahresstelle:

Hallentournant

Alleinköchin

Gutes Hotel in Zürich sucht in Jahresstelle: Alleingouvernante

Gesucht für sofort evtl. nach Übereinkunft

Gouvernante Lingère Officiemädchen (Jahresstellen) Offerten mit Photo und Zeugniskopien gef. an Casino Berne

Rest.-Tochter Rest.-Kellner

für Terrassen-Restaurant (Jahresstellen). Off. mit Zeugniskopien und Photo gef. an Casino Berne

Gesucht auf 1. November: versierte

Restaura-tions-Köchin

in gutgehendes Hotel der Innerschweiz. Offerten unter Chiffre R K 2072 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaura-tions-Köchin

in gutgehendes Hotel der Innerschweiz. Offerten unter Chiffre R K 2072 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaura-tions-Köchin

in gutgehendes Hotel der Innerschweiz. Offerten unter Chiffre R K 2072 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaura-tions-Köchin

in gutgehendes Hotel der Innerschweiz. Offerten unter Chiffre R K 2072 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sekretärin

sucht Jahresstelle auf 1. Okt. oder nach Übereink. in gutes Hotel, Bern, Olten bevorzugt. Deutsch, englisch und französisch sprechend. Offerten unter Chiffre S N 2078 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fille d'hôteliers, au courant de tout travail, cherche emploi en qualité de

Gouvernante

ou pour seconder maîtresse de maison, évent. pour la salle. Certifié à disposition. Libre à partir du 1er octobre. S'adresser sous chiffre F H 2069 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

auf 1. November: versierte

Restaura-tions-Köchin

in gutgehendes Hotel der Innerschweiz. Offerten unter Chiffre R K 2072 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaura-tions-Köchin

in gutgehendes Hotel der Innerschweiz. Offerten unter Chiffre R K 2072 an die Hotel-Revue, Basel 2.

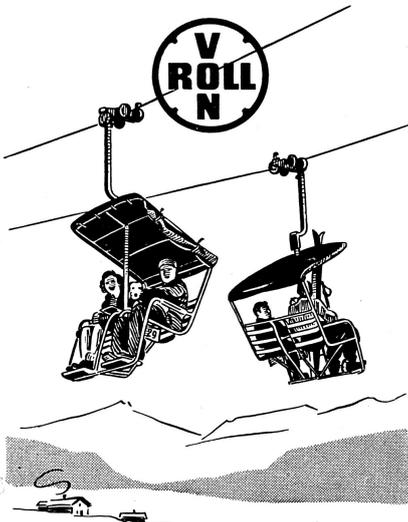
Restaura-tions-Köchin

in gutgehendes Hotel der Innerschweiz. Offerten unter Chiffre R K 2072 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaura-tions-Köchin

in gutgehendes Hotel der Innerschweiz. Offerten unter Chiffre R K 2072 an die Hotel-Revue, Basel 2.

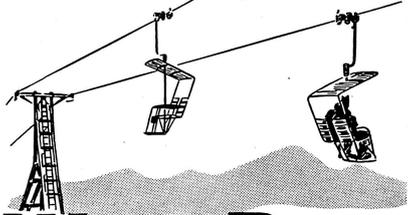
Revue-Inserte haben Erfolg!



Sessel-Bahnen

für Sommer- und Winterbetrieb,
für Berg- und Talfahrt.
Gefahrloses Auf- und Absteigen
der Passagiere im Stillstand.

Keine Kunstbauten notwendig zur Über-
querung von Strassen, Bächen, Zäunen,
Abfahrtspisten.
Grosse Transportleistung.

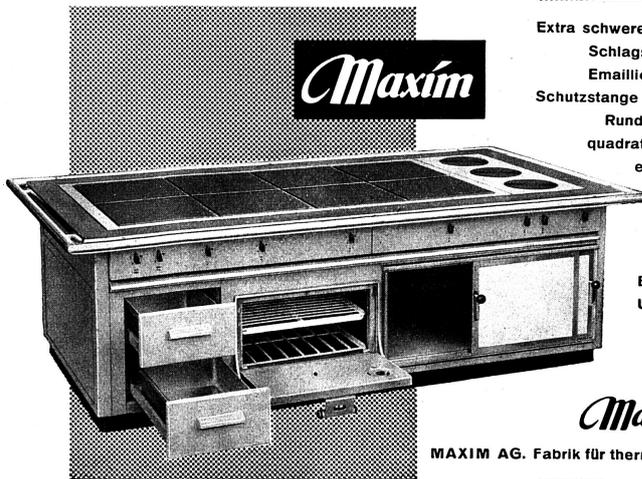


Werk Bern

Gesellschaft der Ludw. von Roll'schen Eisenwerke A.G.

315

Elektr. Grossküchenherde



Extra schwere und robuste Konstruktion.
Schlagsichere und säurefeste
Emaillierung.
Schutzstange aus Anticorodal.
Runde Schnellkochplatten und
quadratische Großflächenplatten
erfüllen alle Anforderungen
bei Stoßbetrieb.
Maxim-Walzenschalter
für lebenslangen
Gebrauch.
Beliebige
Unterbau-Kombination aus
Wärmeschränken,
Backöfen,
Fleischschubladen usw.

Maxim

MAXIM AG. Fabrik für thermo-elekt. Apparate AARAU

Besuchen Sie uns am Comptoir Suisse, Halle I, Stand 25

Kochlehrstelle

gesucht für 17jährigen Sohn,
deutsch und franz. sprechend
in nur gutem Hotel oder
Restaurant. Eintritt Novem-
ber oder nach Übereinkunft.
Offerten unter Chiffre W 8034
Gl an die Publicitas, Glarus.

Bar- maid

gut präsentierend, sprachen-
kundig, sucht Wintersaison-
evtl. Jahresstelle. Offerten
unter Chiffre S W 2388 an die
Hotel-Revue, Basel 2.

Arbeitsamer Italiener, 30
Jahre alt, Italienisch, Franzö-
sisch und Deutsch, seit drei
Jahren als Portier in Schweiz.
Hotels tätig, sucht Stelle als

Etagenportier

für Wintersaison oder Jahres-
betrieb. Eintritt nach Überein-
kunft. Offerten unter Chif-
fre E P 2988 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

die guten Korke

Korkwarenfabrik
CH. SCHNEIDER A.G.
LAUFEN (061) 793 84
Sämtliche
Kellereartikel

Besuchen Sie uns in der
Wein-De gustation, Halle
4, Stand 425, Comptoir
Suisse, Lausanne

Wäsche schonen mit
KOLB'S
Seifenflocken „Weisse Taube“
J. KOLB Seifenfabrik ZÜRICH

Weitere KOLB-Spezialitäten:

Waschpulver **BLENDIN**, selbsttätig
la **KERNSEIFEN** weiss und grün
Spül- und Entfettungspulver **KO 5**
Prima **SCHMIERSEIFE**, gelb u. weiss
Schnellglanz-Bodenwische **BLENDA**
usw.

Per sofort gesucht
in gute Jahresstelle, tüchtige, sprachkundige

Saaltochter

nicht unter 25 Jahren und mit guten Zeugnissen.
Bitte Offerten unter Chiffre E A 2031 an die Ho-
tel-Revue, Basel 2.

Grand sanatorium d'altitude

d e m a n d e

secrétaire-comptable

parlant le français, l'anglais et l'allemand. Place
stable.

Offres manuscrites av. photo et copies de certificats sous
chiffre C S 2301 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Suche für meinen

Küchenchef

Winterengagement. Direktion Hotel Castello del
Sole, Ascona.

Gesucht
zur Aushilfe für sofort, zirka 3 bis 4 Wochen

Casserolier

Küchenmädchen

Offerten an Park-Hotel in Gunten am Thunersee.

Hôtel de tout premier rang de la Suisse ro-
mande cherche pour entrée à convenir:

gouvernante d'étage

expérimentée, et pour le 15 septembre:

cuisinier communard

Faire offres avec copies der certificats et référen-
ces sous chiffres D.R. 2047 à l'Hôtel-Revue à
Bâle 2.

Gesucht in Jahresstelle nach Basel per 1. Oktober
für Dancing-Bar:

2 Barmaids Barlehrtochter Chasseur

Gewandte, zuverlässige und distinguierte Perso-
nen sind gebeten, ausführliche Offerte einzurei-
chen unter Chiffre D.B. 2046 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

Gesucht
mit Eintritt nach Übereinkunft, jüngerer, tüchtiger
Aide de cuisine
Lingère
Buffetdame
Saaltochter
Restaurantstochter
Officemädchen
Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten
unter Chiffre D R 2026 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger
Portier
28jährig, sowie Bursche, 17-
jährig, als
**Haus-, Office-
oder
Kellerbursche**
suchen ab 15. November
passende Stellen, auch Win-
tersaison. Offerten erbeten
an W. Schuler, Hotel SAC,
Maderanental.

«AU RÉDUIT-BAR», ST. MORITZ
sucht für die Wintersaison
Barmaid
Es wollen sich nur bestqualifizierte Bewerberin-
nen melden (4 Hauptsprachen). Handschrift-
ebene Offerten mit Zeugnisschriften und Bild
erbeten an A. C. Knaus, Privat Hotel, St. Moritz.

Homme de toute confiance
travailleur et capable cherche emploi dans hôtel
ou autre pour travaux divers, réparations et
entretien, menuiserie, peinture, etc., possible
outillage. Ecrire sous chiffre P V 16527 L à Pu-
blicitas Lausanne.

Gesucht
in Jahresstelle tüchtige
Buffetdame
Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre
B D 2028 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche
pour le 15 septembre
**Chef de rang-
Restaurateur**
parlant allemand, français et anglais
Commis de rang
Offres à la Direction Hôtel Euler, Bâle.

Hôtel Château Bellevue, Sierre
c h e r c h e
**secrétaire-maincourantier
barmaid**
(ou sommelière avec notions de Bar)
gouvernante-débutante
Places à l'année. Entrée de suite ou à convenir.
Offres à la direction.

Je cherche pour un grand Café des Préalpes
Vaudaises
sommelière de confiance
stable, d'âge mur, sérieuse et longue expérience
exigée, qui doit travailler en partie seule, place
à l'année. Très bon gain, nourrie. Français, alle-
mand exigés, entrée à convenir. Offres sous chiffre
P.V. 2053 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Für sehr tüchtigen, jungen
Alleinkoch
entremetskundig, wird per sofort Stelle ge-
sucht. Familie Laporte, Endhotel «Tamina», Bad
Ragaz, Tel. 085 - 91644.

COMPTOIR SUISSE, LAUSANNE
Stand 569 - Halle V

National
sans égal

Venez voir nos machines
construites à Bulach
Modèles à un service depuis 65 fr.
par mois

National
la caisse enregistreuse idéale pour restaurants

S.A. des Caisses Enregistreuses «National»
Genève - Lausanne - Sion - Bienne - Fribourg

La HOWEG a 20 ans

La coopérative d'achat avec laquelle la Société suisse des hôteliers a été créée il y a vingt-trois ans, c'est-à-dire sa majorité. C'est l'âge où le citoyen suisse reçoit le droit de vote et entre en possession des droits et des devoirs d'un véritable démocrate. Cet événement devait être signalé aussi à l'attention de nos lecteurs de langue française et c'est pourquoi nous reproduisons ci-après des passages d'un article qui a paru dans les «Nouvelles Howeg» du 15 août, sous la plume de M. E. Senn, directeur.

«La Howeg a donc atteint l'âge où le citoyen suisse reçoit le droit de vote et entre dans la possession des droits et des devoirs d'un véritable démocrate. Si nous osons comparer la coopérative d'achat avec un citoyen suisse, nous le faisons, parce que l'esprit de collaboration ne se manifeste nulle part d'une façon aussi éclatante que dans les coopératives d'entraide et dans la démocratie elle-même: son privilège consiste à se coordonner et à se subordonner. Les forces des différents membres des organisations d'entraide coopèrent démocratiquement d'après des principes et des maximes équitables. Elles n'y sont engagées ni par contrainte, ni par egoïsme; tout ce qui s'y fait est décidé par la majorité de ses membres, dans l'intérêt de la communauté elle-même. C'est pour cela que les organisations d'entraide servent, comme rarement une autre institution économique, l'esprit du particularisme et la volonté de la libre disposition démocratique. Coopérer à une organisation d'entraide veut dire:

faire valoir le particularisme suisse, avoir la ferme volonté de s'aider soi-même, placer toute sa confiance dans ses propres forces, s'intégrer complètement à la communauté.

Mais c'est avec le droit de vote que commence pour le démocrate l'âge de la responsabilité. Les organes de la Howeg ont pleine connaissance du devoir, résultant de la fondation et du développement de leur organisation, après avoir créé sa situation présente. Ils sont résolument décidés à remplir ces devoirs aussi bien à l'intérieur de leur organisation, vis-à-vis des membres actuels et futurs et de toute l'hôtellerie qu'à l'extérieur, vis-à-vis des besoins de l'économie suisse. Ils ont pleine connaissance de la responsabilité, résultant de la déclaration des dirigeants de l'hôtellerie, que la Howeg fait partie intégrante de l'économie suisse dont on ne peut guère faire abstraction; elle n'est pas seulement le fournisseur avantageux des 3300 établissements affiliés de l'industrie hôtelière, mais elle remplit la fonction régulatrice des prix pour tous les hôteliers et restaurateurs.

Le chiffre d'affaires du 29e exercice de la Howeg se totalise par 20,3 millions de francs. Les marchandises livrées par les entreprises de la coopérative se chiffrent à 11 millions de francs, celles livrées par les fournisseurs affiliés et alliés s'élevaient à 9,3 millions de francs. 126 650 envois de marchandises ont été préparés, expédiés, facturés et payés. Les économies faites par les membres sous forme de prix plus avantageux ne peuvent être évaluées exactement, mais dépassent sûrement la somme de deux millions de francs. Ce qui peut être exprimé exactement, c'est la somme des rabais et des primes sur les chiffres d'affaires d'une valeur de 664 918 fr. à payer aux membres par la coopérative, en dehors des prix de vente favorables.

Le nombre des membres a augmenté de 166 jusqu'au 30 janvier 1951, ce qui représente un nombre total de 3301.

En conclusion, nous pouvons dévoiler dès aujourd'hui que le 20e exercice de la Howeg a de nouveau été un succès; la coopération de ses membres a été couronnée de beaux résultats, aussi bien à leur égard qu'en ce qui concerne toute l'hôtellerie suisse. L'activité de la Howeg permet donc aux hôteliers de bénéficier de conditions particulièrement avantageuses de livraison et de prix, conditions qui généralisées par le seul fait de l'influence régulatrice de cette coopérative d'achat.

unvermeidlich war. In der Zwischenzeit werden zahlreiche Schweizer auf Auslandsreisen festgestellt haben, dass die Feststellung unserer Fachleute mit der Wirklichkeit übereinstimmt: Einsparungen konnten sie höchstens in der Weise erzielen, dass sie beschiedenerer Hotels aufsuchten, als es ihr Qualitätsgefühl und die Sorge um ihr Renommee ihnen in der Heimat gestattet hätten, und dass sie auch die entsprechenden Einschränkungen im Komfort für sich nahmen.

Aber die Sage, die Schweizer Hotels seien besonders teuer, kommt auch den Ausländern allmählich fragwürdig vor. Dieser Eindruck ergibt sich nicht nur aus persönlichen Erfahrungen im Verlauf von Ferienaufenthalten in unseren Grenzen. Auch die Presse bemüht sich gelegentlich, die Leistungen des schweizerischen Gastgewerbes angemessen darzustellen und zu würdigen. So schreibt das französische „Journal de Tournon“:

„Die Franzosen stellen mit Befremden fest, dass der Preis zahlreicher Gebrauchsgüter im Ausland unter den Ansätzen liegt, an die sie aus dem Alltag gewöhnt sind. Das gilt zunächst von Schuhen und Textilien. Aber wer sich ehrlich Rechenschaft gibt, wird auch die angenehme Feststellung machen: Bei gleichen Leistungen (und diese Voraussetzung müssen wir unterstreichen) fordern die Schweizer Hotels, welche ihre Ansätze seit letztem Jahr nicht geändert haben, niedrigere Pensionspreise als die Hotels in Frankreich.“

Nordostschweizerische Verkehrsvereinigung

Der Geschäftsbericht dieser grossen regionalen Verkehrsverbandsorganisation enthält interessante Betrachtungen zur Frequenzlage und speziell auch Frequenzentwicklung im Tätigkeitsgebiet der NOV. Wir entnehmen ihm u. a.:

„Hat sich die Erholung des Fremdenverkehrs in den Jahren 1946-1948 als ein Strohofer erwiesen, so ist wohl die Frage berechtigt, ob wir eine dauernde Rückbildung der Frequenzen zu erwarten haben. Kein Zweifel besteht wohl darüber, dass in der weitesten Zukunft auch der schweizerische Tourismus angesichts der seither eingetretenen Kaufkraftabnahme weiter Gästeschichten und der ungünstigen Kostenentwicklung in der Hotellerie, wie bei den Verkehrsunternehmen in keiner Weise die Fortexistenz des Fremdenverkehrs im heutigen Umfang mehr ermöglichen könnte.“

Es gibt aber gute Gründe, die gegen eine allzu pessimistische Beurteilung der Lage in diesem Erwerbszweig sprechen und auch die Rückbildung der Frequenzen nicht als dauernd, sondern eher als vorübergehend betrachten. Einmal, und das mit der anziehenden Konjunktur auch mit einem Ansteigen der Frequenz berufstätiger Dauergäste durch vermehrte Beschäftigung ausländischer Arbeitskräfte zu rechnen. Sicher ist, dass auch bei anhaltender Nachfrage nach Auslandsreisen unserer Landsleute die wirtschaftliche Belegung zu einer Vermehrung der für touristische Bedürfnisse verfügbaren Mittel führen wird. Davon wird auch unser schweizerischer Fremdenverkehr mit fortwährendem Sättigung des Auslandsverkehrs früher oder später profitieren. Dies um so mehr, als Frankreich und Italien preislich keine Vorteile mehr bieten und sich der schweizerische Qualitätsbegriff vorteilhaft insbesondere gegenüber Österreich auswirkt. Mit der wirtschaftlichen Konsolidierung und rüstungsbedingten Vollbeschäftigung in den meisten Ländern werden die Verdienstmöglichkeiten zunehmen; damit werden auch die wirtschaftlichen Voraussetzungen für eine Verstärkung des internationalen Fremdenverkehrs grundsätzlich günstig liegen... Als Folge eines neuerdings intensiveren Arbeitseinsatzes wird sich das Ferienbedürfnis mächtiger geltend machen und den Strom Anspannung und Ruhe suchender Touristen entsprechend anschwellen lassen.“

Über den Tourismus in der Nordostschweiz lässt die Statistik erkennen, dass bei einem Rückgang der Ankünfte der Schweizer Gäste um 11 118 und Zunahme der Ausländergäste um 10 777 die Bilanz der Arrivés nur ein unbedeutendes Minus von 0,4% ergibt. Mit Ausnahme des Kantons Thurgau weisen alle übrigen Kantone einen Rückgang der inländischen Ankünfte aus, dagegen ist durchwegs eine teilweise sogar erhebliche Steigerung ausländischer Ankünfte festzustellen. Stärker ist der Anstieg bei den Logiernächten. Bei den Schweizer Gästen beträgt er 10%, womit die Nordostschweiz über dem gesamtschweizerischen Durchschnitt von 7,25% steht. Daraus geht hervor, wie empfindlich sich

Am 6. September ist im Post-Hotel Wassen Feiertag. Unser Mitglied Anton Gamma kann an diesem Tage in voller körperlicher und geistiger Rüstigkeit auf 70 Jahre seines Lebens zurückblicken, das ausgefüllt war an fruchtbaren Wirken im Dienste der Heimat und der Hotellerie.

Oberst Gamma wurde am 6. September 1881 in Wassen als Hotelersohn geboren. Nach seiner Schulzeit im heimatischen Dorfe weilt er im Tessin, um die italienische Sprache zu erlernen. Während eines zweijährigen Aufenthaltes in England vervollkommnete er seine englischen Sprachkenntnisse. Es war für die Familie Gamma eine schwere Prüfung, als im Jahre 1910 das seinem Vater gehörende Hotel Ochsen vollständig niederbrannte. Aber der junge Anton Gamma verstand es, alle Schwierigkeiten zu meistern, um an Stelle des vom Feuer zerstörten Hauses ein neues Hotel als soliden Steinbau zu errichten, das jetzige Post-Hotel, das früher unter dem Namen Kurhaus Wassen bestens bekannt war. An der Gotthardroute gelegen, war das Haus früher ein bekanntes Ziel vieler Feriengäste, die in demwiddromantischen Reusstal bei den berühmten Kehrtunnellen der Gotthardbahn Ruhe und Ausspannung suchten. Der aufkommende Automobilismus brachte dem Haus eine neue Kundenschaft, und seit der Eröffnung der neuen Sustenstrasse bildet es in Automobilistenkreisen eine beliebte Station. In der vorbildlichen Führung seines Hauses stand in guten und bösen Tagen und steht ihm immer noch seine Gattin Olive geb. Odermatt, aus dem bekannten Hoteliersgeschlecht in Engelberg, als Muster einer Hoteliersfrau unermüdlich und aufopfernd zur Seite. Eine wertvolle und tüchtige Unterstützung findet er auch in seinem Sohn A. Gamma jun., der nach gründlichen Schul- und Auslandsjahren in Hotelfach nunmehr im väterlichen Geschäft tätig ist.

Als Hotelier setzte sich Oberst Gamma mit allen Kräften für die Förderung des zentral-schweizerischen Verkehrswesens ein. Im Verkehrswesensdienst Zentral-schweiz, der später im Verkehrsverband Zentral-schweiz aufging, spielte er als Vorstandsmitglied eine führende Rolle. Seine klare Urteilsfähigkeit, Initiative und seine reichen Erfahrungen als Hotelier designierten ihn auch im Zentralverband der Hotellerie hohe Funktionen zu bekleiden. So wurde er von den Delegierten des Schweizer Hotelier-Vereins 1938 in den Zentralvorstand gewählt, dem er bis 1943 angehörte, um bereits 1944 ein zweites Mal für eine jährliche Amtsperiode als Vertreter der Zentral-schweiz in das Gremium delegiert zu werden. Seine Tätigkeit im Zentralvorstand des SHV. zeichnete sich durch

temperamentvolle und klarsichtige Wahrung der Interessen der Klein- und Berghotellerie aus.

Mit der Entstehung der neuen Sustenstrasse ist der Name Anton Gamma unauslöschlich verbunden. Er war der unermüdliche Förderer des Projektes, und manche Fahrt nach Bern war nötig - einmal hatte er als einziger Vertreter des Kantons Uri eine Konferenz mit vier Bundesräten - um, wenn es nicht vorgehen wollte, die Dinge wieder in Fluss zu bringen. Wenn seit der Vollendung des grossen Werkes die schönsten aller Alpenstrassen die Bewunderung von vielen Hunderttausenden von Touristen aus dem In- und Ausland finden konnte, so geizt es sich, der treibenden Kraft und des Weitblickes unseres Jubilars zu erinneren.

In seiner Heimatgemeinde Wassen bekleidete Anton Gamma im Laufe der Jahre und Jahrzehnte sämtliche Spitzenämter. Er war Gemeindepräsident, Kirchenpräsident, Schulpräsident, Armenpflegerpräsident. Er gehörte acht Jahre dem Uner Landrat und 12 Jahre dem damaligen Kreisgericht Uri und sodann auch dem Obergericht an. Ferner ist er Mitglied des Verwaltungsrates des Elektrizitätswerkes Altdorf. Zu grossem Dank ist ihm die Korporation Uri verpflichtet, die mit Ausnahme des Urserentales das ganze Kantonsterritorium bis Sissikon umfasst. Von 1924 bis 1934 hatte er das Amt des Verwalters inne, und seit 1938 ist er Korporationspräsident. Da die Korporation in früheren Jahren verschuldet war, strebte er eine Ausschöpfung von Vermögen und Verwaltung zwischen Korporations- und Einwohnergemeinden an, die nun seit vier Jahren allenthalben in Kraft ist. Die Finanzlage der Korporation Uri darf heute als gut bezeichnet werden.

Alle Urner Wehrrmänner kennen Oberst Gamma, denn er kommandierte von 1914-1917 eine Urner Kompagnie, ab 1918 das Landwehr-Bat. 173 und ab 1929 das Landwehr-Bat. 129. Von 1939-1945 war er Platzkommandant von Wassen. Als Feldkommissar der 9. Division obliegt ihm seit 1927 bis heute die Abschätzung von Schäden, die im Tessin und in einigen Taltschaften Graubündens durch Militär entstehen. Auch in dieser Funktion leistete er der Hotellerie wertvolle Dienste.

Dem Jubilaren wünschen wir eine von Gebrechen und Sorgen unbeschwertere Fahrt ins 8. Lebensjahrhundert. Möge es Anton Gamma vergönnt sein, noch viele Jahre in bester Gesundheit für Heimat und Hotellerie tätig zu sein. Der Schweizer Hotelier-Verein entbietet ihm diesbezüglich seine besten Wünsche.

Herr Privatdozent Dr. K. Krapf, Vizirektor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, hielt ein aufschlussreiches und sehr befallig aufgenommenes Referat über „Probleme des schweizerischen Fremdenverkehrs“.

Thurgauische Vereinigung

fb. Eine ausserordentlich grosse Zahl von Verkehrsinteressenten hatte sich am Dienstag, den 28. August, im „Waaghaus“ in Gottlieben zur ordentlichen Jahresversammlung der Thurgauischen Verkehrsvereinigung eingefunden, zu welcher deren Präsident, Direktor H. Hürlimann (Frauenfeld), zahlreiche Gäste begrüssen konnte.

Direktor Hürlimann richtete den Wunsch an die SBB, dass der Verkehr auf der thurgauischen Hauptlinie Romanshorn - Frauenfeld - Zürich Gotthard besser frakturiert werde, da diese Ost-West-Linien alle Unterstützung verdienen. Grosses Interesse müsse auch der Personenverbindung Romanshorn - Friedhofen geschenkt werden, diese Verbindungen müssen ausgebaut werden. Beim Trajekt-Autovekehr über den Bodensee hält der Vorsitzende dafür, dass es keinen Zweck habe, Nebenlinien zu erstellen. Hauptlinie über den See bilde die Fähre Konstanz-Staad-Meersburg mit der Hauptverkehrsader der Genèrkreuzlingen. Der Kreisdirektor der SBB, Dr. Fischer (Zürich), versprach, sich für die Verbesserung der Verbindungen einzusetzen. Vor allem soll auch die Betriebsgemeinschaft mit der Deutschen Bundesbahn wieder hergestellt werden. Die Eingangstare zur Schweiz sollen so günstig als möglich bedient werden. Bereits heute schon besteht eine Tagesverbindung Nürnberg-Gotthard.

Im zweiten Teil referierte Fürsprecher Kunz, Direktor des Eidg. Amtes für Verkehr in Bern, über „Die Revision des Eisenbahngesetzes und die Kantone“. Er gab dabei einen Rückblick über

Die Schweizer Hotels konkurrenzfähig

(Korr.) Zu Beginn dieses Jahres konnten schweizerische Fachleute erklären, dass unsere Hotels die gleichen, wenn nicht gar günstigeren Pensionspreise bieten, wie die ausländischen Häuser der gleichen Kategorie. Auch wurde rühbar, dass das österreichische Fremden-gewerbe, der schärfste Konkurrent der Schweiz, auf Grund seiner niedrigen Angebote die Frequenzen zwar beträchtlich steigern konnte, in seiner Erfolgsbilanz jedoch so schwere Einbußen in Kauf nehmen musste, dass die Heraussetzung der Preise

Vom Bürgenstock

Der Name „Bürgenstock“, dieser wunderbare Erdenfleck auf der steilen Felsenkante über dem Vierwaldstättersee, auf dem Natur und Kunst, architektonische und gärtnerische Finessen so eindrucklich das Dichtervergötter verkindern:

„Trink, o Auge, was die Wimper hält Von dem goldenen Überfluss der Welt“

wird in diesem Sommer nicht nur von den touristischen und den Gästeverkehr propagierenden Gazetten gesungen, sondern auch in der grossen Weltpolitik und die Weltmeinung beeinflussenden Tageszeitungen vom „New York Herald“ bis zur „Times“ und der „Neuen Zürcher Zeitung“. Ein Kongress nach dem andern, ein für Deutschland und darüber hinaus ein innerpolitischer Besprechung- und Führungsnahme löst die andere ab. Die Ruhe und Erhabenheit der Bergkante, die Weitsicht über See, Landschaft und Gebirge, der magische Einfluss der neutralen brüderlichen Schweiz und die gepflegte Vornehmtheit des Bürgenstockhotels scheinen besonders geeignet, die verwickelten Garnkugeln der Weltpolitik und Weltwirtschaft friedlich zu entwirren. Persönliches Wohlbehagen in einem gepflegten, friedlichen Milieu mit dem Tischdeckel entgiftet Völkerhass und Kriegsetzerei.

Es ist für unsere Zeit, die nur der Macht, dem Gelde, dem flüchtigen Tageserfolg opfert, bezeichnend, dass von den drei grossen internationalen Treffen auf dem Bürgenstock die erste im Juni, die Tagung der „Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung“, die schwächste Resonanz hinterliess, trotzdem hinter dieselbe

westdeutsche Bundeskanzler Adenauer mit seiner Familie (wie schon letztes Jahr) auf dem Bürgenstock, und es herrschte dort Ferienstimmung. Eine Clientèle, der man auf den ersten Blick die Vornehmheit des Gastes ansieht, bevölkerte die drei Erstklassgasthöfe. Es herrschte aber auch ein politischer Hochbetrieb, als wäre ein Teil der Reichsregierung von Bonn nach dem Bürgenstock ausgewandert. Es ist gesagt worden, der Kanzler habe eine Schwäche für dieses sommerliche Ferienparadies. Oh, nicht zu verwundern! Diese Schwäche hätten auch wir, wenn uns die Mittel zur Verfügung stünden. Es war um den Bundeskanzler herum ein Kommen und Gehn, ein Besuche-Empfangen und Gegenseitige-Abtunten - in Bern und bei einigen Kantonsregierungen. Er musste zudringlichen Fragen vorsichtig antworten, Konferenzen präsidieren oder an Konferenzen teilnehmen. Ein einflussreicher deutscher Bankier suchte ihn auf dem Bürgenstock auf. Was wollte er von ihm vernehmen? Dann erschienen gleich wieder sieben Vertreter des deutschen Gewerkschaftsbundes auf dem Bürgenstock, um vom Beginn des Morgen bis gegen Abend im Bürgenstock, die Stühle des Kongresssaales zur Mittagessenzeit frei, während draussen die Fontäne rauschte, das Orchester Wagner, Beethoven und Rossini spielte und die Bahn ohne Unterlass ganze Schwärme von begeisterten Ausflüglern wie auf der Jakobleiter hinauftrug.

Wir sind nicht neugierig, was in diesen Konferenzen und privaten Besprechungen behandelt, beschlossen und versprochen worden ist. Man würde es uns auch nicht sagen und vielleicht auch selbst nicht wissen. Aber wer auch mit einem blossen Hofbescheid entlassen worden wäre, ist damit nicht leer heimgegangen, sondern mit dem Geschenk der Erinnerung an einen kleinen

Erdenfleck. Nur noch eine Nutzenverwendung krabbeln uns in den Fingerspitzen:

Leset in dem schönen Jubiläumsbuche des Bürgenstocks nach, wie der Besitzer Fried. Frey-Fürst mit dem stolzen Gefühl des Siegers, aber doch auch noch mit leise stechendem Schmerz daran erinnert, wie man ihm, als er auf den Bürgenstock kam, in Nidwalden die Luft abschneiden wollte. Noch mehr: Auch wer in diesen Hassgesang nicht mit einstimmen wollte, wurde als Mitschwärmer der Ehre und des Amtes verurteilt erklärt. „Erfolg verpflichtet!“ In grosszügiger Weise hat Herr Frey-Fürst diese Forderung erfüllt und dem Namen „Bürgenstock“ einen Klang gegeben, der auch als propagandistisches Mittel für die Schweiz als internationales Gastland einen ebensgrossen materiellen Wert bedeutet, wie er ihr als geistiges Bindeglied zwischen der entzweiten Welt so nötig ist und wohl bekommt.

Franz Odermatt.



Malheur...!
Alkohol-, Tee-, Wasser- sowie
Tinten- und Lacken enthalten. Sie
rasch auspolieren, leichten
und geblitzten Möbeln mit

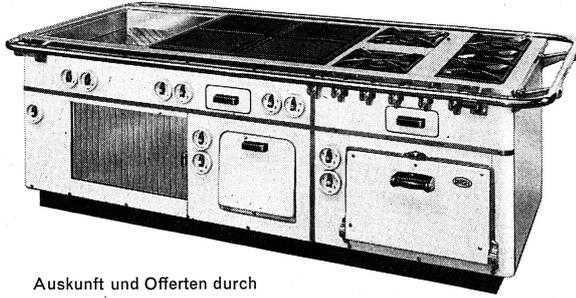
**WONHOLKS
RADIKAL
MÖBELPOLITUR**

Erhältlich in Drogerien und Farbwarenhandlungen

SURSEE-GROSSKÜCHEN-ANLAGEN

für Elektrisch, Gas, Holz und Kohle in vielseitiger Ausführung sind modern, ökonomisch und den neuzeitlichen Ansprüchen angepasst.

COMPTOIR SUISSE
LAUSANNE
Halle I, Stand 37



Auskunft und Offerten durch
SURSEE-WERKE AG., SURSEE
Telephon (045) 57644



Demandez les beaux verres à bord inébréçable DUR-O-BOR.

DUR-O-BOR

Marque déposée

Hygiéniques - Economiques - Élégants.

Bestbekanntes

Bar-Duo

ist für die Monate Okt., Nov., evtl. Winteraison noch frei. Instr.: Klavier, Accordion, Schlagzeug und Bass. — Die neuesten Chansons in 4 Sprachen!

Basler Humorkanonien!
Zahlreiche Referenzen. Interessenten melden sich Telefon (061) 7 27 29 oder unter Chiffre W 56259 Q an Publicitas Basel.

Küchenchef

mit besten Referenzen und Zeugnissen, guter Organisator, deutsch, italienisch u. französisch sprechend, sucht Stelle vom 15. Sept. bis 18. Dez., würde auch Aushilfsstelle annehmen. Offerten unter Chiffre K E 2978 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fordern Sie



STEINHÄGER

GENERALVERTRETER
F. SIEGENTHALER A.G.
LAUSANNE
Telephon (021) 237433

Gesucht

Köchin

in Jahresstelle. Eintritt 1. Okt. evtl. früher. Zwischensaison Haushaltsküche, Saison als Kaffeeköchin-Officegouvernante. Offerten mit Zeugnisausschnitten, Photo und Gesundheitsanträge an Hotel Adler, Grindelwald.

Heute lohnt es sich besonders der

MARTINAZZI-BAR

in Halle II, Stand Nr. 226

einen Besuch zu machen. Der neue Typ Martinazzi-Bitter 1951 ist unübertrefflich!

E. Luginbühl-Bögli & Söhne, Aarberg (Bern)
Moderne Grossbrennerei



Für ambulanten Service in Personenwagen der SBB suchen wir einige tüchtige

Chasseure

Bedingungen: Praktische Erfahrungen als Chasseur in grösseren Restaurantbetrieben, gute Umgangsformen, gute Verkäufer, fließend deutsch und französisch sprechend, Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Postfach 236, Olten.

Gesucht

in Jahresstelle nach Zürich in Hotel-Pension Seequai, gewandte und sprachkundige

Sekretärin

Eintritt Mitte September. Offerten an Hotel Seequai, Ziegler, Falkenstrasse 6, Zürich.

Arrondissement de Rolle

Réalisation juridique d'un hôtel-restaurant

Le vendredi, 12 octobre 1951, à 14 h., salle du Tribunal, au Château de Rolle, l'office des faillites soussigné procédera à la vente aux enchères publiques, en une seule enchère, des immeubles appartenant à la masse en faillite Hôtel-Restaurant «AU DOMINIO» S. A. à Rolle, à savoir

Commune de Rolle

Au Champ du Maupas, Hôtel-restaurant avec dépendances, remise à bateaux, place et jardins.

Superficie totale 5260 m².

Valeur assurance incendie, coefficient de 1951, Fr. 699 400.—. Estimation fiscale: Fr. 490 000.—.

Avec les immeubles seront vendus, outre les parties intégrantes, les accessoires mobiliers, notamment l'argenterie, la lingerie, tapis et matériel de jardin.

Taxe totale de l'office: Fr. 590 000.—.

L'immeuble à vendre jouit d'une situation avantageuse entre la route Lausanne-Genève et le lac.

Les conditions de vente, la désignation cadastrale des immeubles, l'état de toutes les charges qui les grèvent, ainsi que l'inventaire détaillé des accessoires et tous renseignements désirables, seront à disposition des intéressés, au bureau de l'office, le matin, dès le 22 septembre.

Pour visiter, s'adresser à l'office.

Rolle, le 27 août 1951.

Office des faillites de Rolle:
Max Luisier, préposé.

Wir suchen für Speisewagen:

Kellner

deutsch, französisch, evtl. englisch oder italienisch sprechend, Ausbildung und Praxis im Kellnerberuf, Schweizer Bürger, Alter 22 bis 40 Jahre. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Jahresstellen.

Küchengehilfen und Officegehilfen

Schweizer Bürger. Alter 21 bis 40 Jahre, Praxis im Hotelkch. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Jahresstellen. Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Postfach 236, Olten.

Veltlineckeller, Zürich

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Restaurations-tochter

Verlangt wird Beherrschung eines gepflegten und erstklassigen à-la-carte-Service mit Kenntnissen im Tranchieren und Flambieren. Englisch Bedienung. Bildofferten an W. Kessler, Veltlineckeller, Schlüsselgasse 8, Zürich 22.

Küchenchef-Koch-Konditor

28jährig, mit prima Referenzen, deutsch, französisch, italienisch sprechend, sucht Saisonstelle auf 1. bzw. 18. Oktober 1951. Josua Schlegel, Küchenchef, Schlosshotel, Flims-Waldhaus.

GENÈVE
Hôtel 2ème rang cherche pour début octobre un jeune

apprenti sommelier

Entrée sous chiffre A S 2030 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Clinique Val-Mont, Glion sur Montreux demande pour entrée immédiate

femme de chambre

de 30 à 40 ans, au courant d'un service soigné. Très bons gages assurés. Place à l'année. Offres avec certificats et photos à la direction.

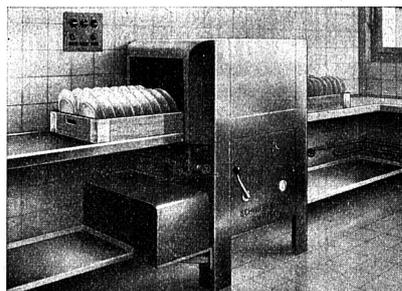
Gesucht

tüchtiges

Bürofräulein

Offerten sind zu richten an Park-Hotel, Gstaad.

GESCHIRRWASCH- und SPÜLMASCHINEN EXCELSIOR

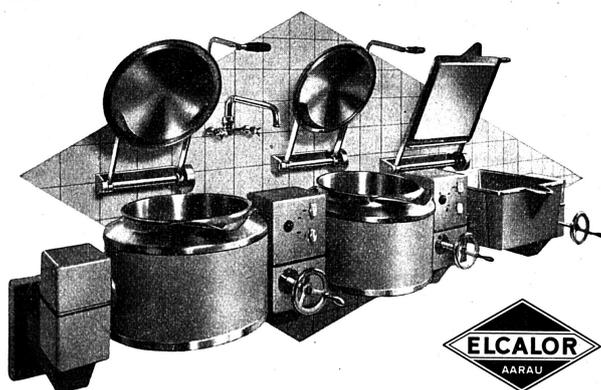


Besichtigen Sie die neuesten Modelle an unserem Stand am

Comptoir Suisse in Lausanne
Halle I Stand 44

SCHWABENLAND & CIE AG. ZÜRICH
Nüscherstrasse 44
Küchenmaschinen
Telephon (051) 253740

COMPTOIR SUISSE - HALLE 1 - STAND 23



ELCALOR SA., TEL. (064) 23691, AARAU 11

die Entwicklung der Bahn in der Schweiz und über die damit verbundene galoppartige Gesetzgebung im Bereiche der Bahn. Das erste Eisenbahngesetz stammt aus dem Jahre 1852, 20 Jahre später folgte eine zweite Gesetzgebung, und heute soll das bisherige Gesetz mit den 11 Nebengesetzen revidiert werden. Über den Vorwurf ist man noch nicht hinausgekommen, und es hat den Anschein, dass über die Vorlage noch viel zu sprechen ist.

VERANSTALTUNGEN

Ein Salon culinaire und eine „Quinzaine de l'Art culinaire“ in Biel vom 21. 9. bis 7. 10. 51

Angeregt durch den Erfolg im letzten Jahr, hat sich das Bieler Gewerbe entschlossen, seine „Quinzaine“ mit einem Salon culinaire zu bereichern. So werden wir am 21., 22. und 23. September in der Tonhalle in Biel eine äusserst interessante Schau veranstalten, an welcher nebst den Hoteliers und Restaurateurs auch der Metzgermeisterverband, der Bäckermeisterverband, die Molkereien und der Pflzeverein teilnehmen.

Diese Ausstellung bildet Eröffnung und Auftakt zu unserer „Quinzaine de l'art culinaire“, wo 15 Gaststätten entschlossen sind, diese erhöhte Anforderung zu übernehmen und im Interesse unseres Nachwuchses auf einen finanziellen Vorteil zu verzichten. Ein Blick auf die Spezialitätenkarte zeigt denn auch den Kenner das Aussergewöhnliche der Veranstaltung, wobei nur einige Platten erwähnt seien:

- Les Moules à la Marinère;
- Le Vol-au-vent aux fruits de Mer;
- Le Homard à la Parisienne;
- Les Ecrevisses à la Bordelaise;
- La Galantine de volaille;
- La véritable Bouillabaisse à la Marseillaise;
- La Dodyne de Canard à l'Ananas;
- Le Perdreau à la Catalane;
- Le petit Coq en Vessie;
- Le Pigeon de Bresse en Papillote.

Der Besuch aus *Schweizreisen* wird uns mit besonderem Stolz erfüllen, und wir erwarten zahlreiche Gäste im schönen Biel, für die wir während jenen Tagen spezielle Sorgfalt werden walten lassen.

A l'exposition Montres et bijoux

Depuis l'exposition de 1900 au Musée des Arts décoratifs à Paris, il n'a jamais été réuni un ensemble de pièces d'orfèvrerie, semblable à celui présenté aujourd'hui. Il faut citer parmi les pièces les plus importantes, une paire de soupères dite «au céleri» du maître orfèvre François-Thomas Germain, une paire de petits flambeaux de la table à jeux du Roi du maître orfèvre Nicolas de Launay; les flambeaux de bureau du Roi de François-Thomas Germain; une paire de boîtes à toilette de la Reine Marie-Antoinette, complétées d'un plateau portant une paire de gobelets «à parfum» et d'une boîte à racine, le tout en vermeil et faisant partie d'une toilette de la Reine.

Tour de France automobile et courses de Cointtrin

A l'occasion du passage du Tour de France automobile, cette grande épreuve internationale de tourisme qui se courra du 29 août au 11 septembre, le comité d'organisation de l'étape de Genève a arrêté le programme suivant:

Samedi, 8 septembre - arrivée de l'étape Vittel-Genève (697 km) à l'aérodrome de Cointtrin où sera installé le parc fermé.

Dimanche, 9 septembre - épreuve de classement pour les coureurs du Tour de France et course nationale en poursuite avec régates automobile pour les coureurs suisses sur le circuit aménagé à l'aérodrome de Cointtrin.

Lundi, 10 septembre - départ des coureurs du Tour de France, pour la dernière étape Genève-Nice (603 km), par la haute route des Alpes.

Cours centraux de gymnastique préparatoire au ski

L'Interassociation pour le ski organise à nouveau cet automne - comme introduction pour le travail de l'hiver 1951-52 - des cours centraux de gymnastique préparatoire au ski. Ces cours auront lieu:

- 1er cours à St-Gall les 29 et 30 septembre 1951. Délai d'inscription: 10 septembre 1951.
- 2e cours à Zurich les 29 et 30 septembre 1951. Délai d'inscription: 10 septembre 1951.
- 3e cours à Berne les 6 et 7 octobre 1951. Délai d'inscription: 17 septembre 1951.
- 4e cours à Lausanne les 6 et 7 octobre 1951. Délai d'inscription: 17 septembre 1951.

Des skieurs n'étant pas instructeurs de ski pourront également participer à ces cours.

Les cours auront lieu sans ski. Le but de ces cours est la préparation de moniteurs pour l'enseignement de la gymnastique préparatoire au ski. Le programme est basé sur l'enseignement sans ski de la gymnastique préparatoire dans les salles de gymnastique.

Taxe de cours: Aucune pour les IS. Fr. 10.- pour les autres participants.

Les inscriptions doivent être adressées au Secrétariat de l'Interassociation pour le Ski, 1, Place Bel-Air, Lausanne.

Burgunderreise der Interessengemeinschaft ostschweizerischer Hoteliers

Programm einer Studienfahrt

1. Oktober 1951. 4 Tage. Route des Grands Vins, Côte d'or. Gevery Chambertin, Chambolle Musigny, Clos Vougeot, Nuits St. Georges, Beaune, Corton, Pomard Volnay, Mersault. Besuch des Hospices de Beaune, des Hotels des Ducs de Bourgogne, des Weinmuseums, Weinlehre, Degustation, Empfang durch die Municipalité, Ehrenwein durch die Confrérie des Tassevin. Besuche der Weinberge und Keller. Alle Mitglieder mit Ihren Angehörigen des SHV, der Ostschweiz sind freundlichst eingeladen. Nähere Auskunft durch W. Rügger-Brönimann, Hotel Walhalla, St. Gallen (071) 229 22.

DIVERS

Aufenthalt von Amerika-Schweizern in der Schweiz

Am Sonntag, den 2. September sind 13 Mitglieder der North American Swiss Alliance mit einem der neuen DC-6B-Flugzeuge der Swissair in der Schweiz eingetroffen.

Diese Amerika-Schweizer werden während ihres Aufenthaltes von der Stadt Luzern zu einem dreitägigen Besuch von Luzern eingeladen.

Unter den Gästen befindet sich auch Herr Jacob Hiltbrandt von Ohio, der seit 57 Jahren die Schweiz nicht mehr besuchte.

Transatlantik-Flugreisen werden billiger

Um weiteren Kreisen die Möglichkeit zu bieten, für Reisen von Europa nach Nord-Amerika oder umgekehrt das Flugzeug zu benutzen, hat die IATA (International Air Transport Association), der auch die Swissair angeschlossen ist, beschlossen, ab 1. September auf den Transatlantikstrecken wiederum *Flugscheine zu reduzierten Tarifen* abzugeben. An dieser Aktion werden sich alle Luftverkehrsgesellschaften, die den Nordatlantik befiegen, beteiligen.

La montagne et l'art en Suisse

(OCST) Le Crédit suisse à Zurich a obligamment mis à la disposition de notre service de propagande touristique, pour cet été également, 16 de ses vitrines de la Bahnhofstrasse. L'Office central suisse du tourisme en a profité pour organiser avec beaucoup de goût, dans le cadre de son action «1951, année des montagnes suisses», une exposition qui embrasse plusieurs siècles de peinture de montagne et sera offerte jusqu'au 20 juillet à la contemplation des passants.

A une époque où la photographie en couleurs s'empare indifféremment de tous les sujets pour enregistrer les impressions de voyage, cette exposition de tableaux estivaux est particulièrement méritoire. Basée principalement sur les peintres romantiques, naturalistes et impressionnistes du 19e siècle, elle met en valeur même aux yeux des profanes les œuvres soigneusement sélectionnées dans un but d'illustration thématique.

On a tiré de l'antichambre du romantisme les «Rochers ensoleillés» de Caspar Wolf (1776). Suivent «La Vallée de Lauterbrunnen» de Ludwig Vogel (1788-1879) et un paysage de Ludwig Hess. Koller est représenté par sa première et fraîche esquisse de «La poste du St-Gothard». Avec la «Jeune Fille au soleil» Giovanni Segantini, par son admirable luminosité, appartient déjà aux modernes, tandis que le paysage de montagne d'Albert Welti (1908) avec ses figures du Pélerin, de la Mort et du Diable, évoque dans sa poésie les bois peints du Moyen-Age. Au centre de l'exposition figure l'imposante et vigoureuse silhouette des Dents du Midi de Ferdinand Hodler. L'exubérance de couleurs des «Fauves» s'épanouit dans le «Lac d'Engadine» de Giovanni Giacometti et «Champs et montagne» de Reinhold Kündig.

une œuvre remarquable et surprenante de la première époque de cet artiste zurichois. Une esquisse de voyage de Pierre Gauchat note un aspect de la Lenzerheide. Alois Carigiet, Trudi Egger et un «romantique abstrait», Robert S. Gessner apparaissent comme des chanteurs lyriques de la montagne, tandis que le tempérament d'Erni lui fait tracer minutieusement les froids contours du glacier.

En résumé, une exposition qui succède dignement à la précédente tentative de l'Office central suisse du tourisme, réalisée cet hiver, d'associer l'art à la propagande touristique. Tout comme l'exposition hivernale, l'actuelle présentation réunit des œuvres choisies par le graveur Honnegger-Lavater. Notons en marge que lors de la première exposition dans les vitrines du Crédit suisse, quelques toiles de peintres vivants ont été vendues, fait qui démontre l'utilité de telles manifestations pour la prise de contact entre amateurs d'art et artistes en dehors des solennelles galeries. Le Kunsthaus de Zurich a soutenu et encouragé l'effort de l'O.C.S.T. par le prêt de plusieurs œuvres.

La Semaine sur la Riviera suisse

Depuis 1949, les offices du tourisme de l'Vevey et Monthey ont édité séparément des «carnets hebdomadaires».

Or le mois de septembre voit à nouveau la fusion des deux organes en un «Carnet hebdomadaire Vevey-Montreux» dont le premier numéro vient de paraître dans une heureuse formule. Voici au reste comment le présentent les présidents des deux offices:

«L'expérience du carnet séparé fut heureuse, incontestablement, mais elle démontra aussi combien les intérêts et les buts de deux villes si proches sont solidaires; elle prouva combien le public de chacune des deux stations s'intéresse à la vie artistique, sportive, culturelle de la cité voisine.

Bref, il y avait une lacune à combler, des informations plus complètes à donner sur l'ensemble de notre région. Aussi l'Office du Tourisme de Montreux et l'Association des Intérêts de Vevey et Environs sont-ils heureux de pouvoir présenter aujourd'hui le premier numéro d'un nouveau carnet hebdomadaire commun qui remplacera dorénavant les deux publications qu'ils éditaient depuis deux ans.

Longue vie donc à la «Semaine sur la Riviera suisse», qui s'efforcera, semaine après semaine, de donner à nos hôtes et à notre population une publication aussi vivante et complète que possible, et qui est le reflet de la communauté d'intérêts et des excellentes relations existant entre Montreux et Vevey.»

“EIN CAMPARI“
das ist ein Aperitif

MEHR DENN JE

WERDEN HEUTE

Glacén als Dessert

SERVIERT

weil sie sich mit

Trig

billig und rasch mit und ohne Eier, mit und ohne Rahm, auf kaltem oder warmem Wege herstellen lassen

Dr. A. WANDER A.G. BERN

Das -Biège-Prinzip - wie es bei der Herstellung der Horgen-Glarus -Stühle Verwendung findet, verbürgt die grösste Solidität der einzelnen Teile

Die gebogenen Teile entsprechen den anatomischen Grundsitzen des Sitzens und sind zudem formvollendet

HORGEN-GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 520 91

Bestqualifizierter **Küchenchef** sowie junge, gute **Köchin**

suchen ab 1. oder 15. November passendes Engagement, auch Wintersaison. Offerten erbeten an Küchenchef, Hotel Paradis, Weggis.

ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT

WAADTLÄNDER WEIN

OPV

Schlittler KORKEN

Flaschenkapseln Kellereiapparate

Gebr. E. & H. Schlittler Näfels/Gl. Telephone (058) 441 50

Ankauf und Verkauf Neu und Alt

von Hotel- und Wirtschaftsmobilien. Übernahme jedes Liquidations. O. Locher, Baumgarten, Tauern.

Ungeziefer

jedlicher Art vertilgt mit Garantie zuverlässig, billig und diätet, überall in der Schweiz.

Otto v. Büren, Zürich städtisch geprüft, Hardurmstr. 280, Tel. 27 70 68.

Wir suchen auf Mitte September oder nach Übereinkunft jungen, finken und sauberen

Abwascher

Maschine vorhanden Jahresstelle, geregelte Arbeits-u. Freizeit, guter Lohn. - Wir bitten um Zeugnisse u. Bild, offene, Städt. Volkstüchle Biel.

PLANTEURS RÉUNIS LAUSANNE

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Buffettochter und **Saalpraktikantin**

beide französisch sprechend. Gefl. Offerten an Mme M. Jost, Restaurant Straus, Neuenburg.

Bekannter Landgasthof, Nähe Bern, sucht

2 Serviertöchter **1 Buffettochter**

Deutsch, Französisch erwünscht, gewandt im Speisenservice. Offerten mit Zeugnis und Photo unter Chiffre L 12850 Y an Publicitas Bern.

Küppersbusch-Hotel-Küchen

sind preiswerter!

Großkochanlagen jeder Behälterart **Küchenherde** und **Backöfen** **Kartoffelschälmaschinen** **Geschirrwäsche- u. Spülanlagen** **Universal-Küchenmaschinen**

Generalvertretung für die Schweiz:

Ed. Hildebrand, Ing., Zürich 4

BÜRO und AUSSTELLUNG: Bäckerstrasse 40 Telephone (041) 25 44 99

Inserieren bringt Gewinn

SCHWEIZERISCHE **HOTELFACHSCHULE LUZERN** Staatlich subventioniert

Allgemeine Abteilung:

- Fachkurs** Allg. fachliche Einführung und Fortbildung
- Sprachkurs** Intensivster Englisch- und Französisch-Unterricht, Anfänger und Vorkurste
- Sekretärkurs** für Hotelbureau und allgemein-fachlich/sprachliche Fortbildung

Alle drei Kurse vom 18. September bis 15. Dezember. Prospekt verlangen! Telephone (041) 2 55 51.

Herrliche
Leinwand
Kompotte



Jede Portion
eine Empfehlung
für Sie!

Verlangen Sie ausdrücklich Marke «HERO»

Waschen – eine Freude



das erste dreifache Seifenwaschmittel, ergibt höchste Waschkraft, vereinfacht und verbilligt das Waschen.

- ULTRA-BIENNA enthärtet das Wasser selbsttätig - Enthärtungsmittel überflüssig!
- ULTRA-BIENNA enthält beste natürliche Seife; es erhöht die Lebensdauer der Wäsche!
- ULTRA-BIENNA verleiht der Wäsche höchstes Weiss und klare Farben (Hellwirkung). Nach dem Waschen mit ULTRA-BIENNA sind jegliche Spülmittel unnötig!
- ULTRA-BIENNA eignet sich für den Waschlappen und ganz besonders für Waschmaschinen und -Automaten!

Weitere Schnyder-Spezialprodukte:

- BIO 38° C** biologisches Einweichmittel für Leib-, Küchen- und Operationswäsche
- FLOCKEN 555** Spezialseifenflocken für die Waschmaschine
- HELLIN** Spül- und Weissmittel
- PRODUKT 40** Vorwaschmittel für fettig-schmutzige Küchenwäsche, Überkleider usw.
- ANGORA** Feinwaschmittel für Wollwäsche
- PERBORAT EXTRA** Sauerstoffhaltiges Spezialbleichmittel

SEIFENFABRIK SCHNYDER BIEL 7

Passantenhotel

In bestbekanntem Sommer- und Winterkurort des Kantons Graubünden

mit bedeutendem Restaurationsbetrieb
zu verkaufen

Sehr gut erhaltenes und rentierendes Objekt, neu renoviert. Grosser Umschwung und Garagen. Preis Fr. 450.000.- inkl. Inventar. Anzahlung nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre Y 2954 Ch an Publicitas Chur.

A vendre

chauderon basculant

contenance 75 l., 380 V., 8 kW, acier inoxydable, état de neuf. Prix intéressant. Offres sous chiffre OFA 7211 L. à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

On demande

machine à nettoyer les sols

modèle récent, en parfait état d'entretien et de marche. Offres sous chiffres OFA 7212 L. à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

Hotel-Kurse

beginnen am 27. Sept. und 30. Okt.

Handelsschule

Rüedy

BERN
Bollwerk 36 Telephone 31030

Unterricht durch Fachlehrer. Prospekte gratis. Beste Referenzen.

Hotels Restaurants

KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und Ausland zu bescheidenen Gebühren. G. Frutig, Hotelimmobilien Bern, Spitalgasse 32, Telephone (031) 38302.

Firma-Reklameschilder

in Leuchtmittel oder Lichtreklame nach unserem neuen Verfahren steigern bestimmt auch Ihren Umsatz. Erneuern und Ändern von bestehenden Reklamen. Verlangen Sie unverb. Offerte durch **L. KRAFT, OLTEN** Telephone (062) 54059 Spezialwerkstätte für neueste Lichtreklamen

Oelgemälde

190/150 cm, Goldrahmen 240/200 cm Bergland mit Gletscher zu verkaufen. Unverbindliche Besichtigung Holzstrasse 52, Zürich-Seefeld.

TESSIN

In bedeutendem Kurort wird per 1982 bestbekannte, neuzeitlich eingerichtete

Hotel-Pension

in bester Lage vermietet, evtl. verkauft oder in Gérance vergeben. Kann im Vollbetrieb beschäftigt werden. Nötiges Kapital ca. Fr. 20.000.-. Anfragen unter Chiffre H P 2974 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ENGLAND

Gebild., überprüfte Familien wünschen Töchter von erfahrenem engl.-schweiz. Büro mit besten Ref. u. Besichtigungen. Anfragen mit Photo und Zeugniskop. an Beldi-Grant (vormals Intorlak) jetzt Cleavers-Lyng, Herstroncoeur, Sx., England.

Sensationnel

15 kg d'argenterie remise à neuf en 5-10 minutes de cuisson avec appareil nouveau, breveté. On demande dépositaires. Offres à case 1288, Lausanne 1.

Je früher

wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

A vendre agréable

HOTEL

MOYEN

près de Bull. Intermédiaire s'abstenir. Offres sous chiffre OFA 10482 L. à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

Reelle Occasion (Automobil)

Packard

Modell 1938, Limousine, schwarz, revidiert, in tadellosem Zustand, billig zu verkaufen. Offerten unter Chiffre OFA 14283 A an Orell Füssli-Annonces AG., Basel.

Zeit und Geld sparen

jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten

können Sie mit dem

Schälfix

der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine

Schälfix schält mühelos ca. 4-5 kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1,5-2 Minuten. - Preis Fr. 765.- plus Wust.

Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.

ZAI & CO., APPARATEBAU EBIKON-LUZERN
Telephone (041) 235 00



Goût excellent
arome parfait

le Miel Hongrois

Seul exportateur



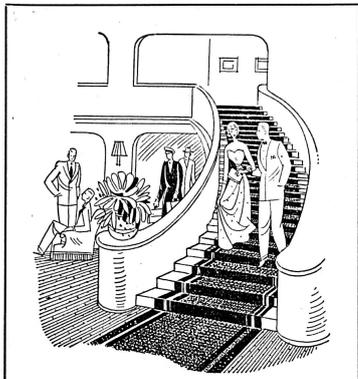
Exportation et importation de bétail et de produits agricoles

1, EGYETEM U., BUDAPEST VE
B. P. 200 - Téléphone 18-19-20
Adresse télégraphique: Terimpex Budapest

Verstopft? Prompt

entleert sich der Darm täglich, wenn man grüne **Kräuterpillen «Helvesan-1»** zu Fr. 3.65 einnimmt. Individuelle und beschwerdefreie Wirkung über Nacht, weil die tägliche Dosis je nach Fall und Bedarf gesteigert oder vermindert werden kann. Man ersetze die täglich benötigte Flüssigkeit mit **«Helvesan-Tee»** aus der Apotheke oder Drogerie. Wo nicht erhältlich, Versand durch Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

Helvesan-1



Von erprobten Qualitäten

sind unsere dekorativen, modern und persisch gemusterten Treppen- und Korridor-Läufer.

Ihre Gäste schätzen das sichere und lautlose Gehen darauf.

Die Dessin-Auswahl ist enorm, und überdies besteht die Möglichkeit, spezielle Wünsche zu berücksichtigen.

Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung.

Schuster & Co., St. Gallen, Muttergasse 14
Telephon (071) 21501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

CHAMPAGNE

J. BOLLINGER

AY-CHAMPAGNE - un des meilleurs
DRY BRUT S.A. - BRUT 1941-1943-1945

Agents généraux pour la Suisse

RENAUD S.A. BALE

ENGLAND

Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien!

Unsere dreimonatigen Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene jeden Alters und beider Geschlechter bieten Ihnen im sonnigen und gesunden Ferienort Cliftonville an der Küste der Grafschaft Kent, in angenehmer, mit jedem Komfort ausgestatteten Hotel Gelegenheit zu neuzeitlicher, dem Leben und der Praxis angepasster sprachlicher Ausbildung für alle Berufsstände wie Hotellerie etc.
Neue Kurse beginnen: 1. Okt. 1951 und 1. Febr. 1952.
Kosten: £ 60.- für 12 Wochen, alles inbegriffen. (Kürzere Kurse möglich.)

Ausführl. Prospekte und unverbindliche Beratung durch

STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL

Eastern Esplanade
Cliftonville, Kent, England



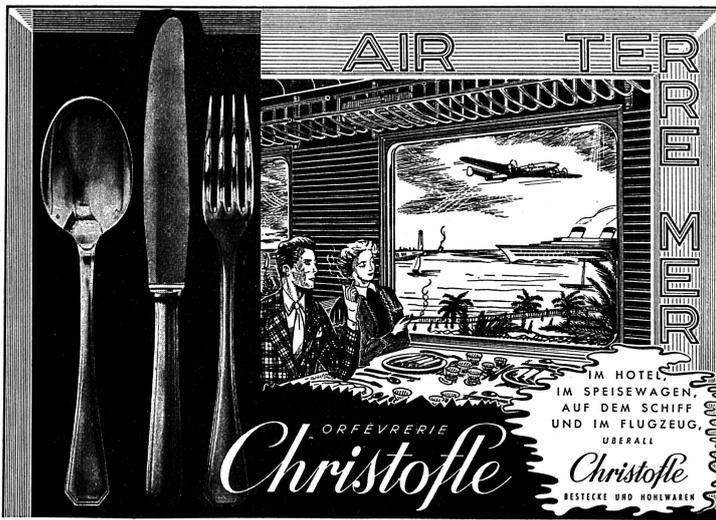
1 Liter prima Siphon für nur 1/2 Rp. mit der 1000 fach bewährten

Siphonflasche „SAGGAB“

Einige der vielen Vorteile:

Absolut explosionsicher, da nahtlose Leichtmetallflasche mit Sicherheitsventil. • Konkurrenzlos wirtschaftliche Nachfüllvorrichtung. • Wunderschöne, repräsentative Flasche. • Sehr schnell nachgefüllt. • Tadellose Sättigung usw. • Bisher jeder Kunde eine begeisterte Referenz! Verlangen Sie bitte unverbindliche Demonstration durch:

WILD & BESOMI, ZÜRICH 1
Friedensgasse 1 Telephon (051) 23 60 22



S.A. d'ORFÈVRENERIE CHRISTOFLE, FABRIQUE A PESEUX (Neuchâtel) Téléphone (038) 813 01

Zwetschgenwasser

garantiert rein

Erste Aktienbrennerei Basel · Telephon 5 30 43 und 5 30 44

Ihre Gäste

schätzen einen guten Kaffee. Machen Sie die Probe mit unserer

Giger-Mischung!

HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735



Küchenmöbel und Küchengeräte



schnell gereinigt mit dem entfeuchtenden Reinigungspulver



Tausende profitieren seit 1931 von den Vorteilen von SAP. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

ENGLISCH lernen

bei englischer Familie, ab 1. Okt., gutes Essen, Komfort, 16 £ pro 4 Wochen, inkl. Wäsche, exkl. Privatunterricht.

Mrs. G. E. Woodford, 40, Warwick Road, Margate on Sea, Kent. — Auskunft: W. H. Schneider, Neubrückenstrasse 104, Bern.

WER nicht inseriert wird vergessen!

In der stillen Zeit pflegen wir Ihre Teppiche!

Ein Loch im Teppich wächst so wenig von selber zu, so wenig wie das Loch im Zahn. Im Gegenteil, der Schaden wird immer grösser.

Ihre Teppiche repräsentieren ein grosses Kapital. Es lohnt sich schon, sie richtig zu pflegen. In unserem eigenen Reparatur-Atelier sind wahre Künstler am Werk. Zigaretten- und Mottenlöcher, ausgerissene Fransen, Kanten usw., reparieren wir Ihnen so, dass Sie kaum noch etwas sehen. Auch das Entflecken und Waschen besorgen wir Ihnen gerne.

Bitte, schicken Sie uns Ihre Teppiche ein. Wir sehen uns diese an und machen Ihnen dann einen Kostenvoranschlag. Bald sind Sie wieder im Besitze Ihrer Teppiche und freuen sich ob der glücklichsten Verjüngungskur.

Teppichhaus

Geelhaar
BERN

W. Geelhaar AG., Bern, Thunstr. 7 (Helvetiaplatz)
Gegr. 1869 Tel. (051) 2 21 44

BLONAY s.VEVEY

Zu verkaufen
TEA-ROOM-PENSION

tout confort. 12 Zimmer, grosser Park, wunderbare Lage. Günstige Frauexistenz oder für junges Paar. Offerten sind zu richten an M. Meister, Hauptpostfach 119, Zürich 1.

KELLNER-HOSEN

schwarz Drapé, 100% reine Wolle, Rundbund, abgeschrägte Taschen, 2 Bundfalten, mit od. ohne Umschlag, in jeder Grösse am Lager, zum Ausuchen, Fr. 50.- inkl. Wust. Versand per Nachnahme, Umtausch gestattet.

ARO-KLEIDUNG AG., ZÜRICH 4
Langstrasse 83

Zu kaufen gesucht

Hotel-Pension

mit Restaurationsbetrieb im Kanton Graubünden oder Appenzell. Jahresbetrieb. Preis zirka Fr. 100 000.- Anzahlung zirka Fr. 20-30 000.-. Ausführliche Offerten an Walter Schmid, Neugasse 49, St. Gallen.

DON'T SAY WHISKY - SAY

JOHNNIE WALKER



Born 1820
— Still going Strong

General Agents:
F. SIEGENTHALER LTD.
LAUSANNE
Téléphone (021) 23 74 33



La machine «AEQUATOR EXPRESS» permet de préparer à l'eau fraîche un café Express on ne peut plus exquis et aromatique

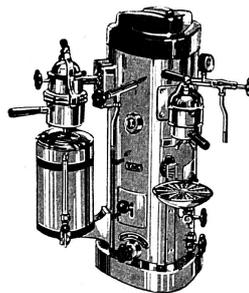
Innovation 1951

Obtention directe d'eau chaude et de vapeur sans bouilleur, par traitement spécial de l'eau

Dépôts calcaires supprimés

Démonstration:

Comptoir Suisse, Lausanne
Halle IV, Stand 479



Gschwend & Co. - Arbon (TG)

Téléphone (071) 46341